Пам'ятаймо про Україну!

SVOBODA СВОБОДА

UKRAINIAN DAILY УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

VOL. CIV. № 153 JERSEY CITY and NEW YORK, TUESDAY, AUGUST 12, 1997 CENTS 75 ЦЕНТІВ ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК ВІВТОРОК, 12-го СЕРПНЯ 1997 р. Ч. 153 РІК CIV.

Профспілка гірників готується до страйку

Київ(Р.Р.). — Голова Незалежної Профспілки Гірників України (НПГУ) Михайло Волинець повідомив на пресовій конференції, що в шахтарських колективах України готуються до страйку, початок якого передбачається 8-го жовтня.

Таке рішення ухвалила Рада голів галузевих організацій НПГУ, яка планує створити центральний страйковий штаб і закликати інші шахтарські колективи до спільних дій.

За словами М. Волинця, рішення готувати до страйку викликане поглибленням кризи у вугільній промисловості та заборгованість із зарплатні, яка, за підрахунками профспілки, досягла одного більйона 700 млн. гривень. Наприклад, працівникам державної компанії „Краснодонвугілля" зарплату не виплачено за 10 місяців. Технічний стан шахт погіршується, виробництво падає, перспективний розвиток копалень майже припинено.

Крім того, видобуток систематично зменшується ще й тому, що постійно від 10 до 20 шахт перебуває в режимі стихійних страйків. Якщо Уряд не потурбується про вжиття негайних заходів, то галузь розвалиться і тоді соціальних конфліктів у шахтарських регіонах уникнути не вдасться, вважає М. Волинець.

Польща вибачилася перед Україною

Київ(Р.Р.). — В Управлінні інформації Міністерства Закордонних Справ України повідомили, що амбасадор України в Польщі Петро Сардачук обговорив у Варшаві 7-го серпня з віцеміністром закордонних справ Польщі Мареком Грелею питання збереження і охорони місць пам'яті й поховань жертв війни та політичних репресій.

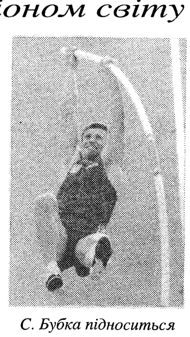
М. Греля попросив пробачення за рішення Міської ради Торуня щодо демонтування пам'ятника совєтським воякам, чим порушено польсько-українські угоди.

Сторони висловили певність, що Україна і Польща суворо дотримуватимуться підписаних раніше угод і робитимуть усе можливе для уникнення будь-яких непорозумінь.

С. Бубка вшосте став чемпіоном світу

Атени, Греція. — Найвизначніший спортсмен в історії стрибків у висоту з жердкою Сергій Бубка зберіг своє звання чемпіона у змаганнях в Атенах, принісши Україні ще одну золоту медалю.

Перемога 33-літнього С. Бубки, який перейшов нещодавно операцію на ахілесовому сухожиллі правої ноги, є шостою підряд у всіх світових чемпіонатах від 1983 року. Минулого року поранення не дало йому змоги брати участь у літній Олімпіяді в Атланті.



С. Бубка підноситься вгору

Однак 10-го серпня С. Бубка довів, що ще заскоро з ним прощатися. Подолавши висоту 19 футів і вісім з половиною інчів або шість метрів і один сантиметр, український спортовець переміг росіянина Максима Тарасова, який стрибнув на 19 футів шість і три чверті інча. Американець Дін Старкі показав результат 19 футів чотири і три чверті інча, здобувши бронзову медалю.

В загальному ж Україна здобула на чемпіонаті світу з легкої атлетики, який проходив від 2-го до 10-го серпня, сім медалів: дві золоті, чотири срібні і одну бронзову. Це їй забезпечило п'яте місце. На першому місці ЗСА з

(Закінчення на стор. 7-ій)

Палестинці не годяться з Д. Россом

Єрусалим, Ізраїль. — Денніс Росс, спеціяльний дорадник Президента Клінтона у близькосхідніх питаннях, зустрівся з ізраїльським прем'єр-міністром Беньяміном Нетаньягу і у висліді обговорення кризи в процесі жидівсько-арабських мирних переговорів, погодився з думкою ізраїльтян, що вони мусять застосувати додаткові заходи проти мусульманських екстремістів, інакше неможливо буде відновити мирні переговори.

Відновлення переговорів, перерваних після того, як ісламські терористи вибухами двох бомб 30-го липня вбили 15 ізраїльських громадян, є головним завданням Д. Росса. Однак палестинці ставляться до американського емісара з меншим довір'ям, ніж жиди. З'єднані Стейти Америки наполягають, щоб керівник Палестинської самоуправної території Ясір Арафат координував свої зусилля з ізраїльськими службами безпеки у боротьбі з палестинськими радикалами, які хочуть унеможливити мирний процес на Близькому Сході.

Тим часом палестинці вважають, що Д. Росс повинен зосередитися на порушеннях ізраїльтянами попередніх домовлень. Я. Арафат ще до приїзду Д. Росса дав до зрозуміння, що американський підхід є невистачальний, оскільки цей підхід не враховує, що палестинська влада більше не може зробити у боротьбі з терористами, ніж вона практично робить.

Така реакція палестинців змусила Д. Росса, після розмов з прем'єром Б. Нетаньягу, визнати, що і палестинці, зі свого боку, мають певну рацію, тому що до теперішньої кризи у палестинсько-ізраїльських взаєминах привела непоступливість політики ізраїльського уряду щодо продовження будівництва жидівських поселень в межах Палестинської самоуправної території.

Російський банк поверне українським громадянам валюту

Київ. — Російський Внешекономбанк (Зовнішній економічний банк) поверне 10 млн. дол. тим громадянам України, які мали валютні конта у колишніх установах цього банку, повідомила 5-го серпня УНІАР.

Банк для зовнішньої торгівлі СССР був єдиною фінансовою установою, де громадяни колишнього Совєтського Союзу могли зберігати свої валютні фонди. Після розвалу СССР банк автоматично почав належати Росії.

Пресова служба Внєшекономбанку повідомила, що рішення про виплату грошей найбільш незахищеним громадянам України, зокрема інвалідам і чорнобильцям, прийнято в травні під час візити прем'єр-міністра Росії Віктора Черномирдіна до Києва.

Українська фльота занепокоєна

Київ(Р.Р.). — Перший заступник міністра оборони України, генерал-полковник Іван Біжан повідомив, що настороження в українських Військово-морських силах викликала інформація, що у складі російської Чорноморської фльоти найближчим часом з'являться два ракетні кораблі на повітряних подушках, а українську сторону про це рішення ніхто заздалегідь не поінформував.

Лише тепер про це повідомив начальник пресового центру Чорноморської фльоти Андрей Грачов. Згідно з домовленнями між Україною і Росією, „кількісний і якісний склад Чорноморської фльоти після його розподілу повинен залишатися без змін". Тобто, без згоди України, Росія не може змінювати якісний склад і збільшувати число кораблів. Крім того, в Севастополі немає бухти, де можна було б розташувати військові кораблі на повітряних подушках.

Російське командування вважає, що базування таких кораблів коштуватиме їй значно менше, ніж базування інших кораблів з аналогічним озброєнням.

В Умані будують найбільшу в світі синагогу

Джерзі Сити, Н.Дж. — Ще одним підтвердженням того, що в Україні належно ставляться до свободи совісти, стало будівництво в Умані на Черкащині найбільшої в світі синагоги, в якій одночасно зможуть молитися 10,000 осіб. Синагогу споруджують з ініціятиви виконавчого директора Міжнародного фонду брацлавських гасидів Ізраеля Тукера. Фонди на цю ціль гасиди зібрали з різних країн.

Будують цю величезну культову споруду біля могили засновника гасидизму, галицького інтерпретатора Тори, рабина Нахмана. Як відомо, Умань від 1987 року кожного вересня на жидівське свято Рош-Гашана стає центром паломництва гасидів, як заповідав одновірцям Нахман.

Гасиди вирішили також спорудити релігійно-просвітницький міжнародний центр, при якому буде відкрито й великий готель.

Забився український дипломат

Джерзі Сити, Н.Дж. — 6-го серпня в Оттаві загинув представник української амбасади в Канаді, упавши з балькону свого помешкання, розміщеного на 19-му поверсі, повідомив „Український Тижневик". Через три дні перший секретар з питань науки і технології Борис Поляченко мав повернутися в Україну у процесі звичайної ротації дипломатів.

Однак 6-го серпня о 2:30 по полудні поліцію повідомили телефонічно, що на піддашшю над входом до будинку лежить тіло якогось чоловіка. Сержант департаменту поліції Оттави Чарлтон Ричард Мирфі сказав, що випадок розглядається як самогубство.

Прессекретар української амбасади в Оттаві Андрій Марченко заявив, що представництво перебуває в жалобі у зв'язку зі смертю Б. Поляченка. Згідно з агентством Асошіейтед Пресс, слідчий департаменту поліції Оттави Чарлтон Ленгачер підтвердив те, що Б. Поляченко мешкав у будинку, біля якого знайдено його тіло. Слідчий також натякнув, що під час випадку родина дипломата перебувала в помешканні, але не була свідком події.

Асистенти Б. Поляченка, побажавши залишитись не названими, заявили, що впродовж останніх днів життя дипломат поводився нормально. Він складав візити друзям і готувався до від'їзду в Україну.

В Україні прояснюється на обрії, — пише „Економіст"

Джерзі Сити, Н. Дж. (О.К.). — Популярний тижневик „Економіст" помістив в числі з 26-го липня ц. р. незвичайно цікаву аналітичну статтю про політичне та економічне майбутнє України. Стаття не підписана, отже є висловом поглядів редакції.

Стаття аналізує ряд українських політиків, що були чи є при владі, як і Президента Леоніда Кучму та його можливості в майбутніх виборах. На думку журналу „Економіст", зміна з Павла Лазаренка на Валерія Пустовойтенка, давнього приятеля Президента, дає тільки дуже малу надію на покращання економічного стану країни, бо здається сам Л. Кучма не знає, що принесе майбутнє.

Недалекі вже вибори вимагають однак більше конкретних рішень і більше радикальних перемін в політиці та економіці і журналісти уважають, що якщо Л. Кучма нічого радикального не вдіє, його популярність помітно зменшиться, помимо того, що можна таки завважити деякі покращання в економічному стані України саме в останньому році. Тут покладають надії на молодого підприємця Сергія Тигіпка, що тепер є на становищі заступника прем'єр-міністра, і його приятелів Віктора Ющенка та Олександра Разумкова, які оба стоять на принципі економічних реформ. Але на думку аналітиків потрібно Україні також Президента, що бажає такі реформи перевести в життя. Вони уважають, що можливості Л. Кучми виграти вибори є малі, а не бачать серед інших кандидатів прихильника реформ, за виїмком може Євгена Марчука, що коротко сповняв ролю прем'єр-міністра. Він, колишній чиновник КГБ, є однак прагматистом і можна сподіватися від нього добрих несподіванок.

Все ж найкращою гарантією для майбутньої незалежности „Економіст" уважає таки не політичну ситуацію, а економічну.

В Україні

(З інформацій УНІАР)

Д. ТАБАЧНИКА ДО УРЯДУ НЕ ПУСТЯТЬ

КИЇВ. — Президент Леонід Кучма відкинув можливість того, що у новоформованому Кабінеті Міністрів з'явиться колишній керівник Адміністрації Президента Дмитро Табачник. Як відомо, Д. Табачника, якого національно-демократичні сили звинувачували в корупції та непатріотизмі, звільнено в грудні минулого року. Віктор Мусіяка, заступник голови Верховної Ради, сказав в інтерв'ю газеті „День", що повернення Д. Табачника привело б до остаточного протистояння між Президентом та парляментом. У квітні колишній керівник президентської адміністрації заявив про свій намір кандидувати на наступних виборах до Верховної Ради, які за законом мають відбутися навесні наступного року.

П. ЛАЗАРЕНКО — ЗНОВУ КЕРІВНИК ДНІПРОПЕТРОВЩИНИ

КИЇВ. — 7-го серпня колишній прем'єр Павло Лазаренко повернувся на пост голови Дніпропетровської обласної державної адміністрації. Виступаючи на пресконференції, організованій з цієї нагоди, він заявив, що вже зустрівся з головами районних рад области і збирається нараджуватися з керівниками міст та сіл. Метою зустрічей, за його словами, є „глибока і повна оцінка ситуації в регіоні". П. Лазаренко, якого Президент звільнив під тиском західних урядів і деяких українських партій, сказав також, що не поділяє становище об'єднання „Громада" щодо оскарження Леоніда Кучми. Як відомо, за час свого прем'єрства П. Лазаренко став символом корупції в Україні. Газета „Ню Йорк Таймс" написала, що він заробив незаконним шляхом 260 млн. дол. Колишній прем'єр, однак, завжди відкидав ці звинувачення.

НДПУ ЗМІЦНЮЄ СВОЄ СТАНОВИЩЕ В УРЯДІ

КИЇВ. — Член Народно-Демократичної Партії України Олександер Карпов став асистентом прем'єра Валерія Пустовойтенка, що є ще одним підтвердженням приходу до влади НДПУ. Цей депутат з Харкова, член групи „Конституційний центр", зажив слави своїми виступами у Верховній Раді проти колишнього прем'єра Павла Лазаренка. Спостерігачі вважають, що НДПУ відіграло значну ролю у прискоренні резиґнації П. Лазаренка, якого вона звинувачувала в корупції. Як відомо до цієї партії, яка підтримує Президента і яку вже давно охрестили „партією влади", належить і теперішній прем'єр.

Л. КУЧМА НАГОРОДИВ КРИМСЬКИХ ОСВІТЯН І МИСТЦІВ

КРИМ. — Президент України Леонід Кучма, який перебуває тепер в Криму на вакаціях, нагородив почесними нагородами працівників освіти, охорони здоров'я і культури. Л. Кучма збирався також відвідати виставку творів художниці Валентини Цвітковій. У Лівадійському палаці, розташованому неподалік Ялти, Президент мав вручити їй диплом і знак народного художника України.

В. Стретович прокоментував відносини між Президентом і Верховною Радою

Київ(Р.Р.). — Голова Комітету з питань правної політики і судоправної реформи Володимир Стретович прокоментував слова Президента України Леоніда Кучми з приводу „конституційного перевороту", який ніби планує вчинити Верховна Рада за допомогою внесення змін до Конституції.

На думку Стретовича, оскільки депутат є носієм законодавчої ініціятиви, то він має право і вносити будь-які пропозиції щодо змін у Конституції. Особливо тоді, коли така думка визріла і в суспільстві. „І якщо ця пропозиція дістає підтримку в парляменті, то це — воля народу. Бо саме Верховна Рада уособлює волю народу", — зазначив В. Стретович. На жаль, сказав він, державні механізми продовжують працювати за інерцією тих часів, „коли стверджувалося, що в Україні нема Конституції" й ігнорувалося її положення.

Для Верховної Ради, на думку Стретовича, настав період важких випробувань. Не виключає він і ймовірності парляментарної кризи під час осінньої сесії, оскільки частина депутатів домагається продовження уповноважень Верховної Ради, а інша частина виступає проти цього. Сам Стретович також категорично проти такого продовження, оскільки це, на його думку, означатиме кінець парляментаризму в Україні.

Пакет вето, що його застосував Президент Л. Кучма щодо низки законів, за словами В. Стретовича, „інспірується Адміністрацією Президента, де, виглядає, з'явився новий радник". Верховну Раду намагаються загнати в глухий кут і не дати можливости внести пляновані зміни до Конституції.

Очолюваний Стретовичем Комітет запропонує для розгляду на 8-ій сесії законопроєкти щодо діяльности Президента, міністерств та інших центральних органів виконавчої влади, а також про політичні партії й парляментарні комітети. Законопроєкт про забезпечення діяльности Президента підготовано в межах діючої Конституції, наголосив голова Комітету. Не виключає В. Стретович і намагань деяких політичних сил проголосити оскарження Президента. Сам він проти такого способу боротьби між галузями влади і вважає, що створити механізми взаємодії між Верховною Радою і Кабінетом Міністрів, щоб можна було працювати без політичних ігор і спекуляцій навколо бюджету на 1998 рік.

У СВІТІ

ІЗРАЇЛЬ І ПАЛЕСТИНЦІ заявили у четвер, 7-го серпня що раді новою американською ініціятивою щодо швидшого полагодження справи замирення на Близькому сході, але одночасно запропонували протилежні думки з приводу того, які точки повинні бути розглянені найперше. Обидві сторони мають також свої завваги щодо праці американських посередників, жиди уважають, що Америка мусить вплинути на палестинців, щоб ті всякими заходами ліквідували теророизм ісламських фанатиків, а палестинці уважають, що ЗСА повинні примусити Ізраїль припинити жорстокі методи переслідування. Все ж таки позитивна настанова обидвох фракцій, дає надію на можливі успіхи американської делеґації на чолі з Денисом Россом, щоб знову звести обидві сторони до стола переговорів.

У ЧЕТВЕР, 7-ГО СЕРПНЯ, Чіле і Арґентина відкрили новий турбопровід, який коштував 325 млн. дол., і який помпуватиме арґентинський природний газ через гори Анди до Сантіяго, столиці Чіле. Цей 290-милевий турбопровід підкреслює також економічну інтеґрацію між цими двома сусідськими країнами. Чілійський президент Едуардо Фрей та арґентинський президент Карльос Сауль Менем обидва були присутніми на цьому церемоніялі.

БИЛЛ РИЧАРДСОН, ПРЕДСТАВНИК ЗСА до Організації Об'єднаних Націй, заявив у четвер, 7-го серпня, що вже у понеділок, 11-го серпня, розпочне свою подорож довкруги світу з приціллом переконати чільні країни підтримати Америку в її заходах обнизити свої платності до ООН. Він також хоче пропихати серед народів світу пропозицію Уряду президента Билла Клінтона, щоб Японія, Німеччина та три інші країни „Третього світу" увійшли, як постійні члени Ради безпеки ООН, це збільшило б постійне членство у Раді безпеки з 5 до 10, а загальне членство у Раді безпеки з 15 до 20.

В АМЕРИЦІ

У ЧЕТВЕР, 7-ГО СЕРПНЯ, під час вилету, поблизу Маямського міжнародного летовища, розбився вантажний літак вбиваючи троє осіб. Свідки цієї катастрофи розказують, що тридцятирічної старости літак типу DC-8 летів до Домініканської Республіки та будучи всього кілька секунд в повітрі зупинився і впав. Уламки розбитого літака вкрили близьку шестилінійну автостраду та паркувальну площу недалекого крамничного комплексу.

З КОСМІЧНОГО ЦЕНТРУ ІМ.КЕННЕДІ у Кейп Канаверал на Фльориді у четвер, 7-го серпня, запущено космічну ракету „Діскавері" з шестичленною залогою. Головною метою цієї 11-денної подорожі у космос є влаштувати там нового сателіта, котрий нотуватиме атмосферичне забруднення та випробувати нову автоматичну руку, що одного дня в недалекому майбутньому може бути допоміжною у дослідах на міжнародній космічній станції.

ВІДКРИТТЯ ШКІЛ У СТОЛИЦІ КРАЇНИ цієї осени буде запізнене на три тижні щоб закінчити направу дахів на всіх шкільних будинках. Це вже третій рік з черги, що школи у Дистрікті Колюмбія є змушені відкладати відкриття через незакінчені направи у шкільних будівлях. Цим разом рішення було зроблене судьою Верховного суду згаданого дистрикту Кей Крістіян, яка сказала, що не дозволить на відкриття шкіл, якщо направи дахів не будуть закінчені, бо це може бути небезпечним для 70,000 шкільної дітвори міста.

НЮ ЙОРК НА КІЛЬКА ГОДИН минулого четверга, 7-го серпня, перетворився у столицю народної ковбойської музики, коли на північній поляні Центрального парку відбувся концерт відомого не тільки в Америці, але й в цілому світі народного ковбойського співака Ґарта Брукса. Вступ на концерт був безплатним і притягнув понад чверть млн. любителів цього жанру співу, з усіх закутин ЗСА та Канади, а деяких навіть з-за океану.

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302.

Svoboda: (201) 434-0237; Fax: (201) 451-5486. UNA: (201) 451-2200

Soyuzivka UNA Estate: 216 Foordmore Rd., Kerhonkson, NY 12446 (914) 626-5641, Fax (914) 626-4638, e-mail: fqsst@aol.com

Передплата на рік $100.00, на півроку-$60.00. Для членів УНСоюзу $75.00 річно, на півроку-$40. За кожну зміну адреси-$1.00. Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".

Головний редактор: Зенон Снилик

Second Class Postage paid at Jersey City, NJ

Добробут — деморалізує

Що таке добробут чи достаток, не потрібно нікому вияснювати, бо ж усякий знає значіння цього слова,тому що воно так тісно пов'язане з повсякденним буттям кожної людини, її радощами та смутками. Вдаватися у філософічні роздуми на тему того, чи потрібний він у людському житті та до якої міри, недоцільно, бо тут цьому не місце. Однак застановитися та навести кілька практичних доказів цього феномену в житті людини і народів не пошкодить, хоч би для урівноваження нашого сьогодення, котре таке багате на його впливи. Коли мова про добробут чи достаток, то не тільки в розумінні його матеріяльно-побутового забезпечення, але в першу чергу в розцінюванні його впливів на загальне духовне зубожіння індивідууму, а з тим і народу в цілості.

В основному, добробут є позитивним явищем, і до його осягнення у своєму короткому житті стремить кожна людська істота. Одначе коли його здобуття перетворюється у жадібність і захланство та не розрізняє між правильним і неправильним шляхом до його осягнення, то тоді добробут стає деморалізуючим фактором у повному його значенні — починається моральний розклад.

Коли поцікавитись історичним минулим людей та народів, то можна передсвідчитися, що саме надто розкішний добробут у багатьох випадках був насправді рішаючим чинником їхньої руїни та занепаду. Кесарі, імператори, королі, гетьмани, монархи, царі, фюрери та вожді не зуміли оберегти свої імперії від одного з найбільш підступних ворогів народів і людства — добробуту та його деморалізуючих розкошей. Цей процес непомітно, мов підступний ворог, підкрадається повільним кроком і невпинно, витіснює на задні пляни, а найчастіше і зовсім, з життя людей та націй їхні духовні надбання, ці преважливі чинники, котрі дають людям і народам право на існування. Втративши їх, цілі покоління людського роду відходять у забуття, а з ними назавжди пропадають й окремі народи.

Аналітики, історики, науковці та дослідники стверджують, що надмірний добробут призводив і досі призводить до деморалізації, котра проявляється у спаді духовних сил, дисципліни та втраті здатности до дії. Підсумувавши ці фактори, бачимо ясно, чому так безслідно розправилась історія з багатьма народами. У добробуті та достатках досить часто зявляється тенденція забувати про своє довкілля, його коріння, традиції та всі інші атрибути, котрі є підставовими та конечними підвалинами людства, а перевагу надається особистим вигодам і в забуття відходять спільні прагнення кращої долі для всього народу і країни.

Сьогодні, напередодні вступу у XXI сторіччя з його технологічними можливостями, народи світу починають бити на сполох і при кожній можливій нагоді заходяться підкреслювати важливість стремлінь до добробуту та достатку, але в ніякому разі коштом втрати духовних вартостей. В Америці науковці пробують доказувати громадськості, що деморалізація породжена добробутом, проявляється у багатьох ділянках повсякденного життя і, як така, є нищівним чинником здорового елементу. Найбільше є це помітним серед молоді та у її проявах стилю і формі праці, розваг та інших уподобань, і саме тут є потрібно найбільше попрацювати, щоб зберегти здорову майбутність американського народу.

Будучи громадою американського суспільства, ми не можемо стояти осторонь цих процесів, які, бажаємо ми цього чи ні, є частиною нашого довкілля. Крім того, знаючи, що в історичному житті українського народу ті індивідуальні пошуки особистого добробуту неодноразово призвели до подій, котрі на призволяще кидали цілий народ і віддавали його на поталу окупантові, ми правом потерпілого маємо обов'язок тому протистояти. Для цього не конче потрібно мати якісь спеціяльні засоби, тут просто треба починати братися негайно до справи та починати від себе і своїх найближчих. Не робім своїх дітей життєвими каліками, задовольняючи всі їхні домагання тільки тому, щоб дати їм те чого ми не мали. Навпаки — доказуймо їм всіма можливими засобами, що добробут і особисте вдоволення не є підставою життєвого щастя. Радше передаймо їм у спадку повне розуміння того ще так недавно популярного гасла — „ Не ти, не я, а ми"!

...Автори книжок і видавництва, які бажають, щоб про їхні книжкові видання були в щоденнику поміщені бібліографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції „Свободи"разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

Євген Судак
Київ

ОРІЄНТАЦІЯ НА ЕВРОПУ

Нещодавня візита Леоніда Кучми до ЗСА формально була пов'язана із другим форумом землі — екологічною зустріччю, що проводилася у Ню Йорку. Сам по собі інтерес України до цієї зустрічі зрозумілий, з огляду на проблему Чорнобиля. Але цього разу головним фоном для відвідин слугували результати вершинної зустрічі країн „Великої сімки", яка перед тим завершилася у Денвері. Зокрема результати цієї зустрічі у тій частині, яка стосується нашої країни, аж ніяк не можуть задоволити Президента. Достатньо сказати, що сума грошей, яку Захід погоджувався надати на закриття Чорнобильської АЕС, зменшилася з 1,5 блн. дол. до 300 млн. дол. тобто у п'ять разів!

Питання ж щодо будівництва в Україні енерґопотужностей для компенсації взагалі під різними приводами блькується фінансово-економічними колами. До усього цього додається той факт, що вже майже півроку країна практично не отримує фінансової допомоги від міжнародних установ, з причин (на зразок корупції), до яких ніяк не можна поставитися серйозно, з огляду на геополітичне значення, що Україна має для Европи. Усе це стало приводом для досить жорстких висловлювань Леоніда Кучми стосовно західньої політики. Президент справедливо зазначив, що країна досягла значно більшого, ніж можна було сподіватися, враховуючи дійсний стан її політичної еліти та народу, і без дієвої, насамперед структурно-інвестиційної, підтримки Заходу. Але усі перетворення є надзвичайно болісними для населення, яке за совєтської влади звикло до певного життєвого рівня й від утности значного соціяльного розшарування. Західньої ж інвестиційної підтримки нема як нема, натомість є нескінченні вимоги та політичні спекуляції.

Така політика щодо України не можна бути випадковою, на тлі постійних прагнень Заходу (в особах, головним чином, діячів теперішньої американської адміністрації) „не ізолювати Росію від европейських процесів". Однак брати повноцінну участь в европейських процесах може лише країна, яка визнає себе европейською, тобто однією серед европейських країн. Росія ж, не зважаючи не економічну неміч, прагне домінування у певній частині Европи, прагне мати „зону життєвих інтересів", згідно з власною історичною традицію. Виглядає, що за „умиротворення" такого російського прагнення американські політичні кола з легкою душею розплатилися не лише українськими, а й загально-европейськими життєвими інтересами. Про це свідчила як посилена газетна кампанія щодо української корупції саме під час зустрічі Ельцина із Клінтоном у Гельсінкі, так і дальше становище Росії, котра раптом, після шести років конфронтації, згадала про дружбу й братерство та уклала з Україною відомий договір.

Про те ж саме свідчило й майже відверте викручування рук, через яке наша країна змушена була погодитися на вкрай невигідні для себе обмеження озброєнь в Европі. До того можна додати дивне становище ЗСА на денверській зустрічі щодо прийняття до НАТО Словенії та Румунії. Хоч останнє й можна вважати вигідним для України через проблему шельфу, але як прецедент це аж ніяк не можна розглядатися позитивно у контексті загальноевропейської інтеґрації. Адже Україна теж прагне до евроатлантійських структур, як зазначив Президент Кучма у Лізбоні. Виступи й заяви, що їх зробив Л. Кучма у ЗСА, свідчать, принаймні, про те, що керівництво нашої країни відчуває зміну зовнішньої кон'юнктури, тим більше, що її навіть вдалося використати для більш-менш вдалого розв'язання проблем із Росією та Румунією. Водночас реакція на них, точніше, повна її відсутність, може свідчити про те, що у ЗСА виробилося якесь загальне становище щодо нашої країни. І становище це, мабуть, є несприятливим для України.

А відтак, чи не варто нам пошукати контраґентів для партнерства й стратегічної співпраці у західній частині нашого континенту? Хіба Франція не в змозі допомогти нам із замкненим ядерним циклом? А може, німецькі комбайни гірші від „Джана Діра" або, наприклад, „Фольксваґен" гірше впорався б із „Таврією", ніж південнокорейці, яких тільки й цікавить отримання якнайбільше грошей якомога скоріше? А може, армії Західньоевропейського союзу, якщо додати до них війська Польщі, України та Румунії, не здатні будуть самотужки захистити Европу або погасити який-небудь конфлікт всередині її (якщо, звичайно, структура безпеки буде чіткою й дієздатною)? Адже їхня загальна чисельність сягнула б тоді трьох мільйонів вояків.

Кирило Митрович,
Париж

НАДІЇ НА ФОРУМ УКРАЇНЦІВ

Влаштування другого Всесвітнього форуму українців (перший відбувся в серпні 1992 р.) викликало велике зацікавлення та щирі надії у цілому українському світі: в Україні та в світовій діяспорі. Бо ж не таємниця, що стан в Україні викликає неспокій, а то й розпач в усіх щирих своїх та чужих „уболівальників" за Україну.

А тим часом за місяць до відкриття форуму відомий тільки його Організаційний комітет на чолі з віцепрем'єром В. Дурдинцем, але жодна програма чи тематика. Чи цей факт означає, що форум, як й інші ділянки та процеси в Україні, буде тільки формальним, а по суті все розвалюється, не розвивається, не виконується? Бо, як підтверджують спостерігачі, якщо зовнішній державний статус України непогано оформлений, то внутрішнє політичне, економічне, соціяльне, культурне життя на грані проваллля, дисфункції, недовіри. Виживання держави, населення є щоденним дивом — як довго можна жити надіями на чудо.

Боляче й соромно за безпорадність, бездарність, а то й за коньюнктурне спекулянство українських міністерств, парляменту України, економічних і промислових чинників, соціяльних і науково-технічних установ. А що вже говорити про духовно-культурний та морально-правний бік національного життя? Знову ж і свої й чужі ставлять питання: чи Україна вже українська, як, наприклад Англія, Франція, Німеччина є англійською, французькою, німецькою в Европейській спільноті, чи вона все ще в „перебудові" совєтських руїн, в безрадності совєтського типу міських, обласних та державних рад. Кінцева картина сьогоднішньої України, за Франковими словами, це „паралітик на роздоріжжі".

От які думки навіваються, коли мова про програму й тематику форуму. Українці з України та з далеких країн і континентів діяспори бажають прийти на форум, мов на колишній „форум романум", або на грецьку аґору, де виходили відповідальні громадяни, щоб державним чинникам, народним вибранцям, депутатам і сенаторам, вказати на болячки дня й щоб спільним зусиллям запобігти всім потребам, а то й накреслити шляхи до тріюмфу.

Такі сподівання нації, всіх нас, українців на рідних землях та за кордоном, на форум українців у 1997 році. В одному гаслі це звучало б: „За сумлінну, успішну, щасливу, українську Україну!" Й нема в цьому синтетичному гаслі ніякого вузьколобого шовінізму, ніякого войовничого націоналізму, ніякого традиційного фолкльорного ізоляціонізму. Зате є це бажанням, домаганням бути собою серед інших самосвідомих і самобутньо-творчих европейських народів, та ще й зі здібністю, компетенцією, винахідливістю для рівнорядного партнерства з іншими европейськими народами, а не прошаками, підопічними, підлеглими, а то й колонізованими.

Про це все мала б іти мова на форумі, як між тими братами, які по стежках історичного роздоріжжя та лихоліття розійшлись в чотири сторони світу. В ніякому разі не варто зібратись, тільки щоб чарку вихилити та спільно „плакать на волі".

(„Українське Слово").

Федір Погребенник,
Київ

Вільгельм Отто Габсбурґ-Льотрінґен — Василь Вишиваний

Походив з німецької династії, яка довго очолювала австрійське князівство, згодом — архикнязівство, чеські та мадярські королівства, римсько-німецьке цісарство, з 1867 року — Австро-угорську імперію...

Був австрійським архикнязем. Перед ним стелилася багатообіцяюча дорога цісарського достойника. Внук імператора, син адмірала повинен був продовжити славу знаменитого роду.

Присвятив себе військовій справі, швидко робив кар'єру в австро-угорській армії. Але, відмовившись виконати один з армійських наказів, увійшов у конфлікт з військовим командуванням, залишив імператорський двір у Відні, разом з родиною оселився інкогніто в українських Карпатах. Тут, на Гуцульщині, пройнявся любов'ю до гордих, волелюбних верховинців, приглядався до їх звичаїв і традицій, вслухувався в їхню мову. У серце австрійського архикнязя увійшла романтично-героїчна частина України, що згодом стала його другою батьківщиною.

Напередодні Першої світової війни молодий полковник стає командиром 13-го драгунського полку, що значною мірою складався з українських вояків. Симпатії до українців ще більше посилилися. Коли в складі австро-угорської армії утворилися загони Українських Січових Стрільців, не задумуючись, вступив у їхні ряди добровольцем-сотником. На тривалий час став одним із тисяч учасників національно-визвольних змагань в Україні, разом з ними переживав радість перемог і біль утрати. Очевидно, що у свідомості австрійського кронпринца мусіли відбутися великі зміни, які зумовили його чесну і самовіддану орієнтацію на незалежну Україну, на українське військо — ґарант самостійности новоутвореної держави. Отто Габсбурґ, якого січові стрільці охрестили Василем Вишиваним, очолив український леґіон, отримав військове звання полковника, разом зі своїми бойовими побратимами повів його в Україну, щоб стати на захист молодої української держави. Головний отаман військ УНР запропонував йому, кадровому військовому, бути його дорадником.

Коли до влади прийшов Павло Скоропадський, Василь Вишиваний знову серед січового стрілецтва, його формації пробиваються до Олександрівська (тепер Запоріжжя). У певних колах українського громадянства, зокрема січового стрілецтва, виникає ідея висунути Василя Вишиваного замість Павла Скоропадського на гетьмана України, що викликає спротив гетьманського уряду та його прихильників. Починається тривала закулісна боротьба різних політичних сил, щоб не допустити до здійснення цього задуму. На той час Василь Вишиваний вже мав ім'я послідовного поборника української ідеї, користувався широкою підтримкою січових стрільців, які критично ставилися до уряду Скоропадського. Полковник увійшов у конфлікт навіть з рідним батьком-польонофілом, з цісарським двором. Як свідчить Віктор Піснячевський у своєму листі до В. Винниченка (журнал „Воля", 1920, ч. 7-8), Василь Вишиваний у той час, „зрікшись батьківських мільйонів, котрі йому пропонували під умовою відмовитися від українських поглядів, жив впроголодь у пролетарській обстановці". Карався, мучився, але не каявся...

Доля кидала його по всій Україні: був у Галичині, на Буковині, на Поділлі, на Запоріжжі, чесно служив Україні, переживаючи всі етапи її історії цього перехідного періоду. Зрештою повернувся до Відня, де 1921 року почав видавати український часопис „Самостійна Україна", сама назва якого говорить про його спрямування. Того ж року він, австрієць за походженням, українець за духом, видав збірку українських віршів „Минають дні", сповнену теплих почуттів до природи і людей гуцульського краю, до бойових побратимів — січових стрільців.

Не лише мечем засвідчував він свою відданість нашому народові...

Подальші два десятиріччя проходять під знаком активної співпраці Василя Вишиваного з українським політичним рухом на еміґрації. Він підтримував тісні контакти з полковником Євгеном Коновальцем та іншими діячами, з патріотичною українською молоддю, яка навчалася у Відні, зокрема з Романом Новосадом, з яким разом потрапив у руки органів НКВД 1947 року, серед білого дня, у столиці Австрії Відні...

... Перегортаю сторінки „Дєла №148980 по обвінєнію Габсбурґа-Лотрінґена В. і др., начато 26 VI 1947, окончено — май 1948. Том I" — і переді мною стають героїчні й трагічні сторінки життя цього незвичайного австрійця. Як свідчить він сам, прийшов на світ 1895 року в місті Пола — італійській пристані на узбережжі Істрії, де базувалася австрійська фльота. Проживав у Відні, вул. Фасанґасс, буд. 49, кв. 32, мав сина (додається його фото). В час Першої світової війни, як свідчить протокол допиту, за його словами, „з українцями зжився, перейняв їх традиції і був таким же патріотом-українцем, як і всі українці". До речі, на запитання, якою мовою він хоче свідчити, підсудний відповів, що українською, хоч добре знає німецьку, англійську, французьку та італійську мови. Отже, австрієць відповідає на допиті по-українськи, а співробітники НКВД ведуть протокол по-російськи... У Києві, на вулиці Володимирській... Пояснюючи походження свого другого прізвища, большевицький в'язень зауважує, що прізвище Вишиваний йому дали 1918 року в час перебування в Україні, у зв'язку з тим, що носив вишиту українську сорочку. А з приводу перебування в Запоріжжі протягом травня-серпня 1918 року зізнається, що зустрічався там з українським письменником Євгеном Чикаленком, генералами Української Народної Республіки П. Болбочаном, Гнатівим і полковником В. Петровим, який командував гайдамацькою кавалерією. А далі оперативні працівники НКВД у перекладі передають слова підсудного: під час зустрічі йшла мова про те, що гетьман Скоропадський перебуває під сильним впливом німців і в Україні проводить політику, вигідну для Німеччини. Болбочан і Петрів пропонували мені об'єднати їхню українську групу військ для організації перевороту, щоб після цього очолити керівництво українським урядом. Однак від їх пропозиції я відмовився.

Не зважаючи на те, що підсудний був громадянином Австрії, що його арешт був незаконним, підступ-

(Закінчення на стор. 7)

З ЛИСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ

Напередодні 6-ої річниці відродження української державности

В „Свободі", ч. 87 з 8-го травня 1997 року, була інформаційна замітка п. з. „Частину Лаври передадуть УПЦ КП", в якій повідомляють, що Київська Міська Рада підготувала проєкт рішення про передання частини споруд Києво-Печерської лаври Українській Православній Церкві Київського Патріярхату в безкоштовне користування: Троїцьку надбрамну церкву, Церкву Спаса на Берестові, Церкву всіх Святих, Миколаївську церкву, велику Лаврську дзвіницю, а також комплекс Ближчих печер Києво-Печерсьської Лаври. Чи не є це глузування з української державности, шоста річниця якої відзначатиметься 24-го серпня цього 1997 року Божого?

У своїй хаті, начебто на своїй власній землі, надбання наших пращурів, що з давен-давен належить Україні і українському народові, передаватиметься, з ласки минулого московського окупанта, московським Патріярхом (і то лише частинно) — наше нам?! І за це православні українці мають бути йому вдячні?

Рішення начебто мотивувалося необхідністю дотримувати принципу рівноправности всіх православних конфесій. Цікаво, чи святині православні в Греції, Москві, Болгарії та інших країнах також розділяють на конфесії? Хіба не сором, щоб на українській землі збудовані українськими князями, гетьманами, вірними з усіх прошарків українського народу святині ще й досі в руках Московського Патріярха, ще й досі ворог надає тон, що робити і як робити? Ще й досі українське патріотичне населення бореться за своє право бути господарем на своїй власній землі, в своїй хаті. Ворог не „тихою сапою", а відкрито веде боротьбу проти всього українського, мордує активних її діячів (див. „Свободу" ч. 136 з 18-го липня 1997 року). Кому це невигідно було, щоб хтось займався дослідженням жертв Бабиного яру, або смерти Патріярха України, наступника Мстислава I, Володимира Романюка?

В церквах і досі Служби Божі правляться слов'-янською з московською (російською) вимовою, а туди ходять не лише старші, а й українська молодь — майбутність України. Іде боротьба за українські школи, за збереження українських бібліотек і українського населення. Де і куди дивляться багаточисленні патріотичні українські партії, на яких була надія, а що сталося? Хіба не навчилися на минулих помилках і забули народну українську приповідку „Де два б'ються, там третій користає"? Треба бити на сполох і хай дзвенить дзвін з великої лаврської дзвіниці, поки не пізно. Якщо й тепер втратимо Україну, то вільною її вже не будемо мати.

Не хочеться вірити, щоб 74 роки московського комуно-атеїстичного панування вихолостило українську душу старого і нового поколінь. Невже не лишилося нічого святого від рідної хати, маминої пісні над колискою дитини; невже забулися арешти і нічні „чорні ворони" та розстріли в ярах і в застінках КҐБ, тяжка і непосильна праця в таборах далекого холодного Сибіру? Невже вмерло бажання створити краще життя для себе і своїх нащадків у своїй хаті на своїй землі, а не бути попихачем поневолювача?

А ви, старенькі та інваліди, не йдіть на смітники по їжу, беріть казанки, каструлі, пательні чи сковороди і йдіть під двері ваших депутатів до Верховної Ради чи місцевих установ і домагайтеся від них своїх прав жити, а не животіти.

Недоторканість депутатів залежить від вас — від народу. Ви їм це дали право, ви і можете його від них відібрати. Чому й досі (рік минув) деякі депутати до Верховної Ради не склали присяги Україні, згідно з ними затвердженою Конституцією? Ми, еміґрація, допомагаємо Україні стільки, скільки у наших силах, а часом і більше, але ви, народ, що живе в Україні, не мусите чекати, щоб вам хтось допоміг і лише нарікати на когось, а засукати рукави і взятися за щоденну, не завжди, може, вдячну працю, так, як ми робили й робимо тепер, оселившись у чужій країні та ще й без знання мови, але з вірою в краще майбутнє, з метою підняти українське ім'я (хоч і безбатченків, як нас називали) на чільне місце серед інших народів.

Розчистіть урядові інстанції і установи від хапунів, хабарників, злодіїв, від людей, які ганьблять добре українське ім'я, а поставте людей, які працювали б чесно на добро відродженої України і її народу!

Наталія Кібець
Міннеаполіс, Мінн.

ПРОТОКОЛ
РІЧНОГО ЗАСІДАННЯ ГОЛОВНОГО УРЯДУ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

що відбулося на оселі УНСоюзу Союзівці в днях від 7-го листопада до 10-го листопада 1996 р.

3

SOYUZIVKA HOTEL DISBURSEMENTS

	JAN.-SEPT. 1996	JAN.-SEPT. 1995
FOOD	160,853.51	137,960.37
BAR LIQUOR	67,630.16	48,939.86
BAR MISC.	16,860.62	15,224.65
CIGS & SODA	6,708.04	9,743.08
SNACK BAR FOOD	17,032.27	1,673.56
SNACK BAR MISC.	9,553.52	0.00
GIFT SHOP	27,822.66	17,466.05
DN. RM/KITCHEN	21,982.86	8,298.39
HOUSEKEEPING	33,062.79	19,226.04
ELECTRIC, GAS, OIL	105,000.38	90,965.19
GRATUITIES	70,240.00	65,955.00
CAMPS	6,572.13	6,346.42
SUNDRIES	16,166.63	14,057.72
MAIN.\ REPAIRS	52,497.42	50,282.86
SANITATION	8,810.29	0.00
WATER EXPENSE	0.00	1,975.62
REAL ESTATE TAX	85,318.23	100,909.66
INSURANCE	18,227.00	86,200.90
TRANSPORTATION	670.01	2,015.18
TELEPHONE	12,687.36	11,876.71
OFFICE EXP.	8,249.37	4,475.39
PROF. FEES	2,576.45	3,237.35
REFUNDS	2,467.53	1,747.40
ENTERTAINMENT	45,625.00	38,756.00
ADVERTISING	17,798.04	10,388.32
BK. CHGS/ BD CKS	4,942.85	5,650.59
NY SALES TAX	46,828.22	42,972.99
CAPITAL IMPROVES	18,545.43	25,323.21
FURN. & EQUIPMENT	44,255.15	7,440.44
HOSP./MEDICAL	0.00	258.00
DISBURSEMENTS	928,983.92	829,366.95
REPAYMENT OF LOAN	170,000.00	145,000.00
SUBTOTAL	**1,098,983.92**	**974,366.95**
GROSS WAGES	354,462.05	328,696.64
EMPLOYERS FICA	33,449.83	30,154.32
TOTAL WAGES	387,911.88	358,850.96
LESS ROOM & BOARD	Incl. Above	12,755.00
		346,095.96
TOTAL DISBURSEMENTS	**1,098,983.92**	**974,366.95**
GRAND TOTAL	**1,486,895.80**	**1,320,462.91**

Деякі проблеми Оселі УНС

1) Літній сезон закороткий, щоб одержані прибутки могли оплатити потрібні видатки і вдержання будинків.

2) Число гостей поза сезоном є мінімальне, без огляду на знижені оплати.

3) У 1996 році число гостей зросло, але все ж таки було занизьке.

4) Наші гості вимагають добрих послуг у приміщеннях і прохарчуванню, але в цей сам час хочуть за все якнайменше платити.

5) Кожна перевірка багатьома контролями, яких є кілька, все вимагає багато змін, що значно збільшує наші кошти.

6) Будинки ще не відновлені, постійно вимагають направ.

7) З причини браку фондів багато потрібних направ не виконується.

8) Маємо проблему з проводами охолоджування у „Веселці", огрівач у „Полтаві" є в небезпечному стані, а плятформа понад басейном кришиться.

9) Маємо судову справу. Марія Амаро і Марйо Амаро за покалічення Марти Амаро в часі, коли вона була на Союзівці 8/12/92 року. Наша забезпеченева компанія приготовляє нашу оборону.

UNA Resort Problems

1) The summer season is too short to generate enough income to pay for all necessary business expenses and for maintenance of buildings.

2) The occupancy rate off-season during the week is minimal, regardless of low room rates.

3) In 1996 the occupancy rate increased, but nevertheless was still too low.

4) Our guests demand the best of services (food and rooms), but at the same time want to pay the lowest prices for everything.

5) Every inspection by a regulatory authority, and there are several, necessitates many changes and increases our expenses by a considerable amount.

6) Buildings which were not modernized need constant repairs.

7) Due to the lack of funds, maintenance is being deferred.

8) Problems exist with the Veselka AC ducts; Poltava's heating units are in a dangerous state; the pool platform is crumbling.

9) There is a lawsuit pending (instituted on 8/16/95) by Martha Amaro and Mario Amaro for injuries sustained by Martha Amaro at the Estate on 8/25/92. This suit is being handled by attorneys for our insurance carrier.

Звіт Корпорації Дому УНС за 1996 рік

Чинші за приміщення дали суму 3,327,540 дол. або 26,302 дол., чи .78 відсотків менше, ніж у попередньому році. За паркування авт вплинула сума 92,865 дол., також на 10,830 дол., або на 10.44 відсотків менше. Прибуток з комісового також зменшився, але збільшилися відсотки з банкового конта на суму 4,054 дол. виказавши зріст на 635 дол.

Усі видатки зросли на 66,063 дол., або на 1.74 відсотка, та виказали загальну суму 3,871,639 дол. Поміж видатками комісове за винайм приміщень зросло на суму 106,474 дол. та дало загальну суму 153,470 дол. За ґаз та електрику ви-плачено суму 633,351 дол. на суму 137,201 дол. більше, а податки від нерухомости зросли на 48,721 дол. (7.34 відсотки) та виносили суму 712,857 дол. за цілий рік. Виплачені відсотки за позички впали на суму 57,446 дол. з причини зниження відсоткової стопи за позички членів з 8 відсотків на 6 відсотків, та від позички УНСоюзу з 10 відсотків на 8.

Оперативний дефіцит за 1995 рік виносив суму 451,234 дол., або 103,195 дол., чи 29.65 відсотка більше, як у попереднім році.

Недобір з приходів у відношенні до видатків був 447,180, або на 102,560 чи 29.76 вищий, ніж у 1994 році.

Активи Корпорації були 1995 р:	
Вартість будинку по амортизації	13,110,665
Вартість устаткування по амортизації	1,539
Вартість площі	54,648
Готівка в банку	84,465
Загальне майно	**13,251,317**
Пасиви Корпорації:	
Висота позички УНС включно з усіми капіталізованими відсотками	12,774,729
Висота позичок членів УНС	6,292,843
Запорука чиншів в банках	398,495
Загальні зобов'язання	**19,466,067**

Акумульовані за всі роки дефіцити Корпорації у висоті 6,214,565 дол. є виказані в рубриці пасивів УНСоюзу. Будинок був на 94 відсотки заповнений, але 11 відсотків приміщень занимає УНСоюз без оплати чиншів.

UNUR Corp. Report for 1995

Rental income was $3,327,540, or $26,302 or .78 percent less than in prior year. The parking fees of $92,865 also decreased by $10,830 or by 10.44 percent. Income from commissions also decreased, while interest on deposits amounted to $4,054.01, showing a slight increase of $635.54.

Total expenses increased by $66,063 or 1.74 percent, giving a total of $3,871,639 for the year. In operating expenses, commissions on rental increased by $106,474 for a total of $153,470. Payments for utilities totalling $633,351 increased by $137,201, taxes by $48,721, (7.34 percent) and real estate taxes amounted to $712,857 for the whole year. Interest expenses decreased by $57,466 due to reductions in the rate paid on members' promissory notes and the UNA's loan from 8 percent to 6 percent and from 10 percent to 8 percent, respectively.

The net operating deficit for 1995 was $451,234, $103,195 or 29.65 percent higher than in in the previous year. The deficit of revenues over expenses amounted to $447,180, increasing by 29.76 percent or $102,560 from 1994.

The balance sheet at the end of 1995 showed the following assets:	
depreciated value of the building	$13,110,665
depreciated value of furniture and fixtures	$1,539
value of land	$54,648
cash in bank	$84,465
Total assets	$13,251,317

The building corporation had the following liabilities:	
To the UNA for the loan, plus all capitalized interest	$12,774,729
to UNA members for promissory notes	$ 6,292,843
to tenants for security deposits	$ 398,495
Total liabilities	$19,466,067

The deficit fund balance was $6,214,565; that sum has been accumulated over the years and is shown as a liability on the books of the parent company, namely the UNA. The building was 94 percent occupied, with 11 percent taken up by the UNA rent-free.

Корпорація Дому УНС. Звіт за 9 місяців 1996 року

За 9 місяців чиншів одержано в сумі 2,414,390 дол., на 9.7 відсотка більше, ніж рік раніше. Прибутки з паркування впали, а відсотки від банкових конт зросли.

Корпорація виказала усіх прибутків на суму 2,521,344 дол., або 2.1 відсотка більше, ніж рік раніше.

Видатки за 9 місяців дали суму 2,170,908 дол. та зросли по 63,893 дол. або на 3 відсотки від попереднього року. Помітно менше виплачено комісових оплат, деяке зменшення виплат за позички УНС і членів. Вищі видатки були за огрівання, охолодження, кошти правні, направи.

При кінці вересня Корпорація була винна УНСоюзові за позичку суму 12,744,729 дол., за позички членам — 5,994,210 дол., а мешканцям — 418,329 дол.

UNUR CORPORATION — Nine-Month Report for 1996

Rental income during the first nine months of 1996 was $2,414,390, an increase of 9.7 percent over last year's. Parking income decreased, while interest from the savings account increased. The Corporation had total income of $2,521,344 or 2.1 percent higher than year before.

Total expenses for nine months were $2,170,908, an increase of $63,893, or 3 percent, over last year's. There was a considerable decrease in the amount paid for commissions, some decrease in interest paid to the UNA and its members, as well as a decrease in costs of rubbish removal and salaries. The increase in expenses was for heating and cooling, legal fees, maintenance and supplies.

At the end of September, the Corporation owed the UNA the sum of $12,774,729; to members, $5,994,210; and tenants, $418,329.

Продаж Дому УНСоюзу

Згідно з рішенням Головного Уряду УНСоюзу з травня 1995 року будинок виставлено на продаж. Впродовж перших шість місяців не одержано жодної серйозної оферти купна за вийнятком, може, одної. Тому УНС підписав ексклюзивний контракт з фірмою Кушман і Вейкфільд, найбільшою і найбільш престижевою фірмою комерційних реальностей у Ню Джерзі. Ця фірма провадить перевірку наших прибутків, видатків, які опісля фірма ґарантує зацікавленим покупцям. Опісля вони виготовлять „презентаційну книжку", яка повинна бути готова при кінці жовтня 1996 року.

Sale of UNA Building

In accordance with the General Assembly's decision of May 1995, the building was put up for sale. During a period of six months, no serious offers were received, except maybe one. Therefore the UNA signed an exclusive contract for marketing the property with Cushman and Wakefield, the largest commercial real estate company in New Jersey. Cushman and Wakefield is in the process of preparing a due dilligence which they will certify to any interested buyer. A presentation book is almost ready and should be completed by the end of October 1996.

Набуття нових приміщень для Головної Канцелярії УНСоюзу

Почавши від січня 1996 року касир А. Благітка кілька разів роз'їздив оглядати різні виставлені на продаж будинки. Другі члени Екзекутивного Комітету опісля з ним оглядали разом будинки в повіті Морісс, у містах Морріставн, Четгем, Парсипані, Фльоргем Парк та околиці. На сьогоднішний день не знайшовся будинок, відповідний до наших потреб і нашого бюджету.

Purchase of a New UNA Home Office Building

Starting in January, our treasurer A. Blahitka made several day trips to inspect available properties. Other members of the Executive Committee joined him later in the year and together we spent several afternoons in Morris County: in the Morristown, Chatham, Parsippany, and Florham Park area. So far, no available property within our budgetary restrictions was found, although many commercial buildings are still available for sale — some unoccupied for most of the last 10 years, or not at all after their completion.

Канадська Перевірка Динамічної Платоспроможности

Канадські Забезпеченеві Уряди вимагають, щоб Екзекутивний Комітет представив Головному Урядові цей звіт, приготовлений нашим канадським актуарієм Карльом Пітерсом.

Canadian Dynamic Solvency Testing

It is a requirement of Canadian regulatory authorities that we submit to the General Assembly the following report, prepared and certified by Carl Peters, FCIA, our Canadian valuation actuary.

August 12, 1995

CPS Actuaries

Mrs. Ulana M. Diachuk, President
Ukrainian National Association, Inc.
30 Montgomery Street
P.O. Box 17a
Jersey City, NJ 07303

Re: Canadian Dynamic Solvency Testing

Dear Mrs. Diachuk:

My report regarding Dynamic Solvency Testing of the Association's Canadian business follows.

Available surplus in Canada, as reported in Form OSFI-77, has proceeded as follows (figures are in 1,000's):

	December 31, 1992	December 31, 1993	December 31, 1994
Total Assets	$16,204	$17,558	$18,078
Total Liabilities and Appropriations Required	3,884	4,315	4,128
Head Office Account (Surplus) less Appropriations	12,320	13,243	13,950

The December 31, 1994 insurance in force in Canada of the Ukrainian National Association, Inc. consisted of a stable group of life insurance certificates, 79% of the face amount being permanent insurance and 21% term insurance, and a series of Accidental Death and Dismemberment contracts. There were no interest-sensitive products in effect in Canada. Assets in Canada, with the exception of cash, outstanding premiums and certificate loans, are made up entirely of bonds. All of these bonds are classified in the December 31, 1994 general business statement as "Highest Quality".

Based upon the above, it is my opinion that it is not necessary to perform the modeling normally involved in Dynamic Solvency Testing.

Would you please present this report to the Board of Directors? It should satisfy Dynamic Solvency Testing requirements for 1994.

Sincerely,

Carl Peters, FCIA

cc: A. Blahitka
M. Lysko
Y. Zorych, Chief Agent in Canada

Наша Перевірка Конфлікту Інтересів

Згідно зі статутом УНС параґраф ч. 29, в грудні 1995 р., як це прийнято від років, всі члени Екзекутивного Комітету та чолові затруднені особи: головні редактори Свободи і Українського Тижневика, адміністратор видавництва, управитель Союзівки та управитель друкарні, мусять виповнити заяву про можливий конфлікт інтересів.

Жодна заява всіх цих осіб не виявила конфліктів інтересів.

Conflict of Interest Policy

In accordance with the UNA By-Laws, Paragraph 29, in December 1995, as is our custom, a Conflict of Interest questionnaire was completed by all members of the Executive Committee and by key employees: the editors-in-chief of Svoboda and The Ukrainian Weekly, the manager of our publishing house, the manager of our resort and the foreman of our printshop. No statement disclosed any existing conflict of interest.

Надмірні Утиски Реґулювання Забезпеченевих Організацій

За минулих 10 літ Забезпеченеві Уряди постійно збільшували адміністративні вимоги від братських забезпеченевих установ. Ці вимоги збільшували з року в рік адміністративні кошти кожної організації, включно з УНСоюзом. Як доказ про що мова подаємо відбитку списка вимог, який підготував актуарій з Пітсбурґу, Па. Брус і Брус ще в 1994 р. За останніх два роки до цього списка ще додано щонайменше п'ять нових вимог і ця листа росте з кожним місяцем.

Комісія Правників При Краєвому Братському Союзу недавно звітувала, що від 1988 року працює із Забезпеченевим Урядом стейти Ню Йорк над пропозиціями змодернізування законів, які відносяться до братських організацій.

Представники Забезпеченевого Уряду того стейту хочуть наложити ще суворіші вимоги від братських організацій як досі. Якщо ці вимоги стануть законом, то вони, вважає Комітет Правників, спричинять великі шкоди братським організаціям.

Excessive Regulatory Pressure

In the past 10 years, the regulatory authorities have been constantly imposing additional and more stringent administrative requirements on fraternal benefit societies.

These requirements have increased the administrative costs of every fraternal society, including the UNA. An example of those requirements is a listing prepared by the actuarial firm Bruce and Bruce Co. of Pittsburgh, Pa., back in 1994. At least five new requirements were imposed in the last two years, and the list is growing each month.

The recent report of the National Fraternal Congress of America (NFCA) Law Committee specifically mentioned that the committee has been working with the New York Insurance Department since 1988 on proposals to modernize fraternal statutes. The department's representative want to impose more stringent requirements on fraternals. If enacted into law, it is the opinion of the NFCA Law Committee that these requirements would cause great detriment to fraternal benefit societies licensed to do business in that state.

Bruce and Bruce Company
CONSULTING ACTUARIES

FRATERNAL SOCIETIES OF GREATER PITTSBURGH

BRUCE AND BRUCE COMPANY SEMINAR
May 24, 1994

PART I

Additional Administrative Requirements Imposed Since 1980
Which Increased Administration Costs (Partial List)

1. Actuarial Compliance Questionnaire Form - Canada
2. Actuary's and Auditor's Work Reliance Correspondence Committee
3. Annual Dividend Report
4. Annual Statement
   - -4a. Analysis of Increase in Reserves to Replace Actuarial Age Page
   - -4b. Asset Valuation Reserve
   - -4c. Bonds by Investment Class
   - -4d. Bonds by Maturity
   - -4e. Capital Gains Separately by Realized and Unrealized
   - -4f. Cash Flow in Year
   - -4g. 5 Year Summary
   - -4h. Interest Maintenance Reserve
   - -4i. Loan Backed and Otherwise Category
   - -4j. NAIC Bar Code
   - -4k. Notes to Financial Statements
   - -4l. Schedule D, Option Accounting
   - -4m. Schedule D, Purchases and Sales Within the Year
   - -4n. Schedule D - Short Term Investments
   - -4o. Schedule D - Subsidiaries
   - -4p. Write in Categories
5. Annual Statement Disks, with Cross Checks
6. Annuity Reporting Forms for IRS
7. Best's Forms for Rating Qualification
8. CPA Audits
9. Cashflow Exemption Criteria
10. Cashflow Testing
   - -10a. Annuities, NY 126
   - -10b. Details of CMOs
   - -10c. Executive Summary, California and Illinois (likely to be adopted by NAIC)
   - -10d. NAIC, Interest Sensitive
   - -10e. NAIC, Statutory Life
11. Cost Indices
12. Direct Rollover Rules from Pension Plans to IRA's
13. Disclosure Forms
14. Dynamic Interest Rate for Reserves and Cash Values, Changing Often
15. Dynamic Solvency Testing and Report - Canada
16. Early Warning Ratios
17. Exempt Forms Reports (Colorado, Arizona, Michigan, Texas)
18. FASB '87 and '88 Reports
19. Flesch Scoring of Contracts
20. Fund Cost of Medical Benefits to Retirees (FASB 106 Report)
21. Gross *Premium* Valuation
22. IRA Restatement to conform to TRA '86
23. KEOGH and SEP Restatements to Conform to TRA '86 and Subsequent New Legislation
24. Management Discussion and Analysis Report
25. Market Conduct Examinations
26. Minimum Continuing Capital and Surplus Requirements Reports
27. Minimum Distribution Rules for Pension Plans
28. Minimum Reserve Requirements - Special Term Plans
29. NAIC Tests requiring Cash Values
30. Non-discrimination Regulations for Pension Plans
31. Nonguaranteed Elements Report
32. Nonsmoker Discounts
33. Norris Decision Prohibiting Male and Female Distinction
34. PBGC Risk Related Premiums
35. Preretirement Survivor Benefits Notice Requirements
36. Quarterly Statements
37. Restatement of Home Office Pension Plans to Conform to TRA '8
38. Revised Valuation Affidavit
39. Risk Based Surplus Requirements - Minnesota, NAIC and NFC
40. Smoker, Nonsmoker, Male, Female Mortality Tables
41. State Income Tax Reporting Requirements for IRA's and Annuities
42. State Regulations Requiring Male and Female Distinction
43. Tax Reserves - Canada

Справи Злуки з УБС і Народною Поміччю

Злука з Народною Поміччю

В грудні 1995 р. відбулася у приміщенні нашої Головної Канцелярії перша зустріч з представниками Народної Помочі, а саме з головою Володимиром Мазуром, заст. голови Володимиром Окіпюком, та секретарем-касиром Одаркою Робертс. Опісля Народна Поміч найняла адвокатку Карен Балабан з Гарісбургу, щоб вона їх заступала у всіх легальних справах відносно розмов про злуку так з УНС, як і забезпеченевими урядами. УНС запропонував щоб злуку перевести через 1) злиття в УНС на наложення позичок на всіх виплатах кожної грамоти, або 2) розв'язання організації, розподіл майна помежу усіх членів, та закуп грамот УНС за суму майна, яке кожний член отримає, без вимагання доказу здоров'я. По перевірці із забезпеченевим Урядом Пенсильванії виявилося, що пропозиція ч. 2 не відповідає законам того стейту і її ми мусіли занехати.

Канадські федеральні власті не заборонили вставляння позичок. Але Забезпеченевий Уряд Провінції Онтаріо рішуче виявив своє незадоволення таким способом злуки покликаючись на факт, що Народна Поміч має велике майно в Канаді і велику надвишку у Канадській резерві. Їх відділ правний запропонував, щоб Народна Поміч продала УНСоюзові свої грамоти в Канаді без встановлення на них позичок, або зниження їх бенефітів. Вислідом такого становища нам стало зовсім ясно, що встановити позички на грамотах самих членів у ЗСА викликало б велике незадоволення у них і вислід був би такий, що багато з них могли б згрошевити грамоти ще перед злукою, або скоро опісля.

Екзекутива УНС встановила перевірку майна і діловодства Народної Помочі, щоб мати повний образ фінансового стану до 31-го березня 1996 р. Перевірка почалася ще в липні 1996 і досі не одержано висліду. В міжчасі Забезпеченевий Уряд Н. Дж. зажадав від нас 5-літню фінансову проєкцію так для УНС, як і для Народної Помочі, яку має виготовити наш актуарій. Ця проєкція є майже закінчена.

Злука з Українським Братським Союзом

Представники УБС, голова Іван Олексин, секретар Сергій Ковальчук і касир Юрій Клапіщак відвідали нашу Головну Канцелярію для розмови про злуку. Три члени Екзекутивного Комітету УНС відвідали в березні Головну Канцелярію у Скрентоні і знова були запрошені враз із поч. членом Володимиром Сохоном на наради Головного Уряду УБС в червні 1996 р.

В міжчасі наш адвокат Нестор Олесницький приготовив тентативний документ контракту злуки і запропонував його до перегляду Забезпеченевому Урядові Н. Дж., щоб впевнитися, чи цей документ задоволить їх вимоги. В листі просилося відповісти до 1-го червня. Тому що не було відповіді до того часу по довших телефонічних домаганнях і листах Екзекутивний Комітет просив мати зустріч і вона відбулася у Трентоні 25-го червня ц. р. Напередодні цієї зустрічі ми також переслали до Трентону оцінку оселі УБС „Верховина", з датою жовтень 1995 р. та просили, щоб нас повідомили, чи книжкова вартість даної оселі може залишитися признаним майном по злуці наших організацій принаймні на якийсь час аж поки її продасться.

У засіданні в Трентоні участь взяли пересідник Уляна Дячук, секретар Марта Лиско та наш адвокат Нестор Олесницький. На цім засіданні нам було сказано, що не буде можна одержати їх згоди на злуку до часу поки не представимо їм 5-літню проєкцію фінансового стану кожної організації зокрема, тобто УНС, УБС і Народної Помочі.

Відносно „Верховини" як признаного майна представники УНС покликувалися на Н. Дж. статут 17:B:20-03 який каже, що у випадку злуки чи реорганізації, коли зайде потреба Комішенер Забезпечення може дозволити продати не признане майно до 5-ти років часу. Тоді нам було сказано, що вони цю справу прослідять. Відповідь прийшла 25-го липня, що закон, на який ми покликуємося, до нас, братських організацій, не відноситься, бо спеціяльний закон для братських організацій якраз не дозволяє їм інвестицію у оселях чи таборах виказувати як признане майно, хоча сама інвестиція є дозволена. Про це рішення повідомлено того самого дня голову УБС п. Івана Олексина.

З огляду на цей оборот справи, УНС мусів переоцінити фінансовий стан УБС. Перевірка книжок УБС за 1995 р. їх власним книговодом ствердила зниження вартости оселі „Верховина" до суми 935,000 зі суму 1,250,000, втрати з провадження підприємства та інші проблеми.

Тому що Забезпеченевий Уряд Н. Дж. дуже строго поставив справу оселі УБС „Верховина", що це буде тільки „не признане майно", цим рішенням знизив резерву УБС на книжкову вартість оселі, і тому не можна було зовсім припускати, щоб нам дозволив лучитися на базі тентативного домовлення.

Дня 28-го серпня вислано до голови УБС Івана Олексина два листи двома мовами, в яких повідомлено його про рішення Забезпеченевого Уряду Н. Дж. в справі їх оселі та, що через це рішення їх фінансова ситуація зміниться на гірше. Тому злука наших двох братських установ на базі тентативного домовлення правдоподібно не буде апробована забезпеченевими властями. Тому УНС є змушений відтягнути це домовлення. Ми переконували п. Олексина, щоб чим скоріше старався продати оселю ще перед злукою наших організацій, що дуже допоможе збільшити резерву УБС. Разом з тим ми підкреслювали нашу кожночасну готовість шукати ще інших способів об'єднання, таких, як створення філії УБС при УНС, але після продажу оселі.

The State of Mergers with the UFA and the UNAAA

Merger with the UNAAA

A meeting with Supreme Pesident Wolodymyr Masur, Supreme Secretary-Treasurer Odarka Roberts, and Supreme Vice President Wolodymyr Okipiuk, was held at the UNA Home Office in December 1995. The UNAAA subsequently engaged a lawyer, Karen M. Balaban of Schnader, Harrison, Segal & Lewis to represent their society in merger discussions with regulatory authorities and the UNA. The UNA proposed to accomplish the merger through: 1) merger into the UNA and imposition of a lien against the benefit payment of each policyholder; or 2) dissolution ofthe UNAAA, allocation of its assets to the membership and purchase of UNA certificates for the amount allocated to each member without evidence of insurability. Upon investigation proposal No. 2 had to be dropped. The Pennsylvania Insurance Department rejected it because it does not conform with State statutes.

Canadian federal insurance authorities did not object to the imposition of a lien on Canadian members' benefits. But the Ontario Insurance Commissioner strongly objected, citing the fact that the UNAAA has a surplus of assets vested in Canada. Their legal department suggested a sale of Canadian certificates to the UNA prior to the merger, free and clear of any liens or policy value reduction. As a result of this development, it became evident that imposing a lien on U.S. members' benefits only would be a great burden on these members and might compell a great majority of them to cash their policies prior to the merger or shortly after.

The UNA Executive Committee decided to authorize a "due diligence" review of UNAAA operations and financial conditions as of March 31, 1996, which was started back in July 1996; and a report has not yet been rendered. In the meantime, the N.J. Insurance Department demanded a five-year projection of the block of insurance business the UNAAA represents to be prepared by our actuary. This report is nearly complete.

Merger with the UFA

Ukrainian Fraternal Association officers - President John Oleksyn, Secretary Serhiy Kowalchuk and Treasurer George Klapischak visited the UNA Home Office early in 1996 in order to discuss the possible merger. The three full-time members of the UNA Executive Committee visited the Scranton, Pa., Home Office of the UFA in March and once again at the end of the UFA's Annual Meeting in Glen Spey, N.Y., in June 1996.

In the meantime, attorney Nestor Olesnycky prepared a tentative agreement of merger and submitted it to the New Jersey Insurance Department, asking for the Department's input on whether or not it would be acceptable. The letter asked for a response by June 1 1996. Since no reply was received by that date, after placing many telephone calls and writing letters to the N. J. Insurance Department, the UNA Executive Committee asked for and attended a hearing at the Insurance Department offices in Trenton on June 25. Prior to that meeting, on June 5 we had submitted to the N. J. Insurance Department an appraisal report of UFA's Verkhovyna Resort dated October 1995 and asked for a determination if it could remain an admitted asset of the merged society until it was sold.

The Trenton meeting was attended by President Ulana Diachuk, Secretary Martha Lysko and Nestor Olesnycky in the capacity of UNA attorney. At that meeting the UNA representatives were told that no determination as to the mergers could be expected until a five-year projection of each organization the UNA, the UFA and the UNAAA is prepared by an actuary and submitted to the N. J. Department of Insurance for review.

In regard to admitting the Verkhovyna Resort as an asset, UNA representatives referred to N.J. Statutes 17B:20-3 "Disposal of ineligible property or securities," which states that, in case of reorganization, if an insurer "shall receive stock, securities or property not allowable by this chapter, they shall be disposed of within five years from the time of their acquisition, unless the commissioner shall, for good cause shown, allow further time for the disposal thereof and then within the time so allowed."

The department promised to investigate the applicability of that section of the statutes and to respond in July. The reply of July 25 was that section 17B:20-3 does not superceed the statutes pertaining to fraternal benefit societies, which consider investment in camps-resorts as a non-admitted asset. Mr. Oleksyn was notified of that decision the same day by telephone.

Due to this development, the UNA had to reconsider the financial condition of the UFA. The report of UFA's CPA on 1995 operations indicated a deteriorated financial condition due to a reduction in the admitted value of resort from $1,250,000 to $935,000, imposition of an additional reserve overlooked by the actuary in the previous year and a loss on operations.

Since the N.J. Department of Insurance made it clear to the UNA that it will not allow the UFA resort to be treated as an admitted asset by the UNA, and as a result, that ruling will reduce the UFA's surplus by the value of the resort, it is doubtful whether the N.J. Department of Insurance will allow the merger to take place in accordance with the terms of the tentative agreement.

On August 28 two letters (in English and Ukrainian) were mailed to John Oleksyn, the UFA president, informing him that as a result of N. J. Insurance Department's position in regard to the resort, and because of the UFA's deteriorated financial condition, a merger on the terms tentatively proposed will most likely not be allowed by the N.J. Department of Insurance and therefore, the proposal is being withdrawn. We urged Mr. Oleksyn to convert the resort to cash or cash equivalent prior to the merger which will greatly improve the UFA's surplus position. At the same time, we once again underscored our anxiousness to proceed with unification and expressed our willingness to seek other avenues of "unification," such as creation of a subsidiary operation of the UNA, after disposal of the resort.

Пляни Конвенції у 1998 р.

На базі рішення Головного Уряду з листопада 1995 р. підписано контракт з готелем Торонто Гілтон на 175 кімнат на час від п'ятниці 15-го травня по вівторок 18-го травня, 1998 р. Приїзд наших делеґатів є заплянований на четвер 14-го травня. Кошти кімнати 92,00 дол. плюс податки, плюс зріст згідно з інфляцією. Готель розташований у центрі міста, з легким доступом до підземки, паркування авт у міському гаражі, та автобусовим доїздом з летовища і назад. Кошти доїзду є 12.50 кан. дол. в одну сторону, або 21.50 кан. дол. в обидві сторони.

Присутність УНС у Вашінґтоні

Як вже звітовано на Спеціяльнім Засіданні Головного Уряду у листопаді 1995 р., Бюро УНС у Вашінґтоні з днем 31-го липня 1995 р. закрито. З огляду на обставини, що багато заплянованих справ треба було викінчити, його директор працював ще до кінця вересня 1995 р., але вже з канцелярії у своїм домі.

УНС був членом-засновником Центрально і Східньо Европейської Коаліції, яку створено завдяки наполегливій праці кількох осіб, а між ними Евгена Іванціва. Ця організація стала важливим засобом сприяння різним спільним питанням, на які ця коаліція могла погодитися і які були у полі зацікавлення усіх цих етнічних груп. До речі, часто коаліція підтримувала справи, які заторкували зацікавлення українсько-американської громади.

Тому я просила п. Іванціва, щоб він надальше репрезентував УНС у цій коаліції, якщо час йому на це дозволить. За кілька місяців виявилося, що йому потрібно буде більше часу, як він спершу собі уявляв. Екзекутивний Комітет на своєму засіданні в липні 1996 р. погодився затруднити п. Іванціва як консультанта на не більше як 10 годин місячно за річну винагороду до 10,000 дол., що п. Іванців відкинув.

Я надальше є тої опінії, що УНСоюз як найстарша і найбільша українська американська організація мусить продовжувати свою довголітню традицію присутности у Вашінґтоні. Деякі члени Екзекутивного Комітету є іншої думки. Вони уважають, що Головний Уряд закрив канцелярію у Вашінґтоні і тільки Головний Уряд може дати дальші напрямні до якої міри і чи загалом УНС повинен бути активним у Вашінґтоні.

Фонд Відродження України

Дотації членства до цього фонду постійно падають. У 1995 році вони дали суму 33,424 дол., а за перших 9 місяців 1996 р. зібрано тільки 16,663 дол.

Щоб збільшити суму дотацій до цього фонду у 1995 р., УНС видрукував і розіслав до читачів Свободи різдвяносвяточні картки. Відгук був дуже позитивний, чистий дохід з продажу був 25,000 дол.

Нові картки на 1996 р. з українськими іконами є вже готові до розсилання.

Допомога Україні взяти участь в Олімпіяді 1996

Це вперше Україна брала участь у Літніх Олімпійських Іграх, як незалежна держава. З огляду на слабу фінансову позицію Україна не була спроможною зложити відповідної суми у твердій валюті, щоб оплатити всі необхідні кошти.

Українсько Американська спільнота активно клопоталася збіранням фондів, щоб допомогти Українському Олімпійському Комітетові. УНСоюз на сторінках Свободи звернувся зі закликом до свого членства з просьбою складати датки на цю ціль.

Мені приємно ствердити, що Головна Канцелярія на цей заклик отримала 14,000 дол. Усі пожертви були проголошені у Свободі. Щира подяка належиться усім, хто пожертвував на цю важливу ціль.

Бюлетень УНСоюзу: У полі зору — УНСоюз

Під цю пору тільки одна третя частина наших членів передплачує одну з наших двох газет, дві треті частини членства не мають жодної можливости отримати інформації про УНСоюз, його забезпеченеві продукти та братські користі (benefits). Щоб розв'язати цю ситуацію, рішено видавати бюлетень. Виготовлено адресар (одна адреса на родину) включивши не-членів а також майбутніх членів.

Бюлетень „У полі зору — УНСоюз" редагує Рома Гадзевич, радна УНСоюзу, а українську частину перекладає Галина Колесса. Цей бюлетень подає інформації про забезпечення, наші різні братські користі, оповістки, допомогу Україні та інші. До цього часу видано два числа — у березні і червні. Наступний заплановано вислати у листопаді. Друкується приблизно 20,000 копій. Після кожного виданого бюлетеня надходили прохання про дальші інформації щодо Ukrainian Weekly, пенсійного забезпечення, забезпечення на життя та Союзівки. Після видання першого бюлетеня отримано понад 220 таких запитань.

Щира подяка належиться радній Ромі Гадзевич, що погодилася редагувати це Союзове видання, і Галині Колессі за її українські переклади.

Plan for the 1998 Convention

Based on the General Assembly decision made in November 1995, we have signed a contract with the Toronto Hilton Hotel for 175 rooms for the time period from Friday,

May 15, through Tuesday, May 18, 1998. The arrival day of our delegates will be Thursday, May 14. The room rates are $92 (CDN) plus Ontario Sales Tax 5 percent, and GST (7 percent, which is refundable to all non-Canadians). The hotel is located in the center of the city, with easy access to the subway, parking in a municipal garage, and bus service to and from the airport at the door. The fare to the airport is $12.50 (CDN) one way, $21.50 (CDN) round trip.

UNA Presence in Washington

As was already reported at the Special Meeting of the General Assembly in November 1995, the UNA Washington Office was closed on July 31, 1995. Nevertheless, its director Eugene Iwanciw, needed more time to wind down the previously planned activities, thus, he stayed on to the end of September 1995 working from his home office.

The UNA was a founding member of the Central and East European Coalition which was established through the dilligent work of several individuals, among them Mr. Iwanciw. It has become an important vehicle to promote issues which the coalition could agree upon and which were of concern to all ethnic groups. In fact, it often supported those issues of interest to the Ukrainian American community. Therefore, I asked Mr. Iwanciw to continue to represent the UNA in the coalition as his time permitted. After a few months it became evident that he needed more time than was originally envisioned. The Executive Committee, at its meeting in July, agreed to engage Mr. Iwanciw as a consultant for a maximum of 10 hours per month, at a total annual expense of about $10,000, but he declined the offer.

I still am of the opinion that the UNA, as the largest and oldest Ukrainian American organization, has to continue its long-time tradition of making its presence felt in Washington. Some members of the Executive Committee were of the opinion that the General Assembly had abolished the Washington Office and it is up to the General Assembly to decide to what extent, if at all, the UNA should be active in Washington. Therefore, I am looking forward to the views of the members of the General Assembly in regard to this matter.

The Fund for the Rebirth of Ukraine

Membership donations to the Fund for the Rebirth of Ukraine are decreasing each year. The sum of donations received in 1995 was $33,424, and in the first nine months of 1996 that total was $16,663.

In order to obtain additional contributions to that fund in 1995, the UNA printed Christmas greeting cards which were mailed to the subscribers of Svoboda. The response was very good. The net profit after all expenses was $25,000.

New Christmas cards depicting icons by Ukrainian artists have been printed for the coming Christmas holidays and will be mailed shortly.

Support of Ukraine's Participation in the 1996 Olympic Games

For the first time, Ukraine participated independently in the Summer Olympic Games. Because of it's weak financial position, Ukraine was unable to allocate sufficient hard currency funds to defray all necessary costs. The Ukrainian American community actively solicited donations to help the Ukrainian Olympic Committee. The UNA published an appeal in Svoboda addressed to its membership and asking for their contributions. I am happy to report that the Home Office received almost $14,000 through that appeal. All donations have been acknowledged in our publication, Svoboda. Many thanks go out to all contributors to that worthwhile cause.

UNA Newsletter: the UNA in Focus

Only one-third of our membership presently subscribes to either one of our two newspapers; the other two-thirds of the membership has no means to receive any information about the UNA, its insurance products or fraternal benefits. Therefore, a decision was made to remedy that situation by establishing a newsletter. An address base was created (one address per household), including non-members or those who are our prospective members.

The UNA in Focus is edited by UNA Advisor Roma Hadzewycz, Halyna Kolessa edits the Ukrainian-language section. Each newsletter has a section on insurance, our various fraternal benefits, publications, aid to Ukraine, etc. So far two newsletters were printed in March and June. The next one is due to be mailed out in early November. About 20,000 copies are printed. Each newsletter illicited requests for further information about The Ukrainian Weekly, annuities, life insurance, Soyuzivka. Over 220 inquiries were made after the publication of the first newsletter.

Sincere thanks to Advisor Roma Hadzewycz for agreeing to edit this new UNA publication and to Halyna Kolessa for her Ukrainian translations.

ГРОМАДЯНИ!
Негайно зверніться до місцевого секретаря чи організатора УНСоюзу, або пишіть прямо до Головної Канцелярії УНСоюзу в Джерзі Ситі за інформаціями про Союзове забезпечення. Пам'ятайте про народну приповідку:
БЕРЕЖЕНОГО ГОСПОДЬ БЕРЕЖЕ!

ПРОГРАМИ УНСоюзу в УКРАЇНІ

Протягом минулих п'яти років УНСоюз є спонзором двох програм: Teaching English in Ukraine і Summer Institute on Current Methods and Practices in TESOL — курси для учителів англійської мови для покращання кваліфікацій.

П'ятирічний звіт слідує:

ЗВІТ УНСОЮЗУ 1996

ЗСА — спонзор: Український Народний Союз
Україна — спонзор: Всеукраїнське Товариство „Просвіта" ім. Тараса Шевченка
Програма: **Teaching English in Ukraine 1992-1995**
English Teachers for Ukraine 1996
Директор програми: Зірка Воронка
ЗСА — координатор: Дарія Семеґен і Оксана Тритяк
Координатор „Просвіти": Оля Швед

На заклик УНСоюзу відгукнулися добровольці з усіх частин світу: ЗСА, Бразилії, Канади, Великої Британії, Ґани, Німеччини, Єгипту, Порт оф Спейн, Казахстану, Тайвану.

Добровольцями УНСоюзу були: книговоди, адміністратори, детективи, лікарі, промисловці, адвокати, військовики, медичні сестри, летуни, поліцаї, професори, студенти і учителі.

Роки	1992	1993	1994	1995	1996	Разом
Число студентів	1,050	1,300	1,110	750	250	4,460
Число курсів	70	86	67	53	25	301
Рівень навчання:						
початковий	14	41	26	17	6	194
середній	45	39	35	24	17	160
вищий	11	6	6	12	2	37
Міста навчання:	24	39	30	22	14	72

Україна — Алушта, Балаклія, Барвінкове, Бережани, Берислав, Білгород-Дністровський, Білопілля, Боромля, Борщів, Бровари, Бучач, Бурштин, Вінниця, Глухів, Дніпропетровськ, Донецьк, Дрогобич, Житомир, Жовква, Заліщики, Запоріжжя, Золочів, Івано-Франківськ, Іллічівськ, Калуш, Кам'янка Бузька, Київ, Кіровоград, Коломия, Кривий Ріг, Лебедин, Лозова, Луцьк, Львів, Маріюпіль, Миколаїв, Ніжин, Одеса, Підволочиськ, Полтава, Рава Руська, Рівне, Рогатин, Ромни, Саки, Самбір, Світловодськ, Севастопіль, Северодонецьк, Симферопіль, Сколе, Сокаль, Стрий, Суми, Теребовля, Тернопіль, Трускавець, Тульчин, Умань, Ужгород, Феодосія, Харків, Херсон, Червоноград, Черкаси, Чернівці, Чорнобай, Чортків, Шостка, Яворів, Ялта.

Вони учили у 22-ох областях України:

Вінницька, Волинська, Дніпропетровська, Донецька, Закарпатська, Запорізька, Івано-Франківська, Київська, Кіровоградська, Крим, Луганська, Львівська, Миколаївська, Одеська, Полтавська, Рівненська, Сумська, Тернопільська, Харківська, Херсонська, Черкаська, Чернівецька, Чернігівська.

Добровольці, які брали участь більше, як один рік:
5 років — 1 доброволець
4 роки — 3 добровольці
3 роки — 12 добровольців
2 роки — 24 добровольці

Видатки УНСоюзу на програми "Teaching English in Ukraine - 1996"

Зібрана оплата за аплікації	900.00 дол.
Видатки	1,186.00 "
Загальна сума видатків	286.00 дол.

ЗСА — спонзор: Український Народоний Союз
Програма: **Summer Institute on Current Methods and Practices in TESOL**
Луцьк 4-14 червня (Вінниця 17-28 червня)
Програму розпочато у 1993 р.

ЗСА/Україна — директор: Зірка Воронка

8 американських професійних викладачів вели тематичну програму. У цій програмі взяли участь 146 професійних учителів англійської мови з України з 30 педагогічних університетів та інститутів. Міжнародний Фонд Відродження постачав фонди на придбання технології для встановлення наукового центру у Луцьку. Субсидії Міжнародного Фонду Відродження уможливили покрити кошти проживання для усіх американських професорів. "America House" у Київ забезпечив книжками усіх учасників. Український Народний Союз уфундував книжки для всіх 25 співучасників навчальних закладів. Від 1993 р. навчальні заклади засновано у Києві, Луцьку, Харкові і Вінниці.

Видатки УНСоюзу на програму
Summer Institute 1996

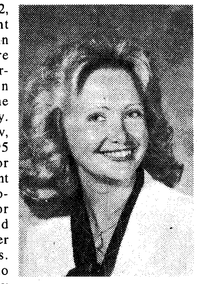
	дол.
Різні видатки	268.00
Книжки закуплені у "America House"	500.00
Лет. подорож одному з учителів	966.19
Лет. подорож директора З. Воронки	670.00
CD — ROM програма до комп'ютера	512.97
Загальна сума видатків	**2,917.15**

На технологічне устаткування навчального закладу у Луцьку Міжнародний Фонд Відродження виділив 4,000 дол.

Міжнародний Фонд Відродження наділив фонди для покриття:
— кошту проживання для американських професорів
— кошту проживання українським учителям — учасникам програми
— кошту переїзду Київ — Луцьк, Вінниця — Київ.

"America House" забезпечив кожного учасника книжками та пропонував місцеву адміністративну підтримку.

Звіт заступниці предсідника Ані Дидик-Петренко



From May 23-September 2, 1995 I was on assignment (from Voice of America) in Ukraine and was therefore unable to attend the Scholarship Committee meeting in June and the meeting of the Executive Committee in July. Prior to my departure for Kyiv, I prepared the summer 1995 entertainment schedule for Soyuzivka and left all pertinent information about the programs with UNA advisor Stephanie Hawryluk and Soyuzivka's office manager Sonia Semanyshyn. Mrs. Hawryluk kindly agreed to oversee the programs in my absence. My sincere thanks to her and to Ms. Semanyshyn as well as to Soyuzivka's 1995 mistress of ceremony Olya Chodoba-Fryz. I was In constant contact with Soyuzivka by fax from Kyiv and am pleased to say that we kept to our budget and our programs were very successful. The summer season concluded with the Labor Day week-end entertainment featuring the Ukrainian Youth Ensembles from Toronto – Male Choir "Orion", Female Choir "Levada" and Concert Marching Band "Vanguard". The Musical Director and Conductor of these ensembles is Wasyl Kardash, an enthusiastic supporter of the Ukrainian National Association. A campaign drive was launched in Toronto to sign up ensemble members to the UNA.

During my 14 week stay in Ukraine I had many opportunities to visit our Kyiv Press Bureau and often covered the same events with Marta Kolomayets, and later with Khristina Lew – The Ukrainian Weekly. (Unfortunately, I never ran into Raissa Rudenko – Svoboda Daily). I watched these two highly professional journalists at work, often seven days a week, and in the case of Ms. Lew – even under the threat of danger. (Ms. Lew covered the funeral of Patriarch Volodymyr and along with many members of the press – myself included – was sprayed with tear gas and harassed by Ukraine's special forces.)

The UNA should be very proud of it's Kyiv corespondents Kudos to my colleagues. They produce accurate stories and provide the Ukrainian community in the diaspora with an objective, and knowledgeable 'American' perspective on developments in Ukraine. "The Ukrainian Weekly" is held in very high esteem, not only in political circles in Ukraine, but by other western reporters, as well as by the Ukrainian media, many of whom wait impatiently for the next issue of the few "Weeklies" that are available in Kyiv. In addition, everyone knows that "The Ukrainian Weekly" is published by the "prestigious and influential" the Ukrainian National Association. That was always nice to hear. I hope this bureau continues to grow and serve as a valuable resource for our UNA membership as well as our Ukrainian community.

On October 6, at the request of UNA president Ulana Diachuk, participated in a preliminary meeting at the Embassy of Ukraine Washington in preparation for the commemoration of the tenth anniversary of the nuclear accident at Chornobyl. Ambassador Y. Scherbak spoke of many plans including a mass rally in Washington, a concert at the Kennedy Center and the participation non-Ukrainian organizations.

I also attended a reception at the Embassy of Ukraine for Ukraine's visiting prime minister Yevhen Marchuk.

On January 26, I attended another meeting of the Chornobyl Challenge '96 committee, which was held at the Embassy of Ukraine in Washington. Many issues were discussed, including costs involved with the planned Commemorative Concert at Kennedy Center, featuring the Odessa Philharmonic, a National Ecumenical service, a candlelight vigil and several conferences. Most subsequent meetings of the Committee were held in New York and did not require my attendance.

On February 21, 1 attended a banquet sponsored by Freedom House honoring the President of Ukraine Leonid Kuchma which was held at the Mayflower Hotel in Washington.

During the period from March to July 1, I was busy with the preparations for Soyuzivka's summer 1996 entertainment programs. With no master of ceremony in residence this year, most of those duties were in the talented hands of former Soyuzivka mistress of ceremony and currently Svoboda correspondent Halyna Kolessa. My thanks to Iryney Koval and Ms. Hawryluk who also masterfully handled the task of MC-ing Saturday's evening concerts. Once again UNA advisor Stephanie Hawryluk ran our Miss Soyuzivka Pageant and with the help of UNA advisor Alex Chudolij, Soyuzivka's office manager Sonia Semanyshyn and popular vocalist Ms. Chodoba-Fryz chose our Miss Soyuzivka for 1997 – Tanya Kost of North Royalton, Ohio. Soyuzivka was also honored by visits from the first President of an independent Ukraine Leonid Kravchuk and Ukrainian lawmaker and chairman of Rukh Vyacheslav Chornovil and his wife Atena. Ukrainian Dance Ensemble "Rozmai" from Winnipeg Canada, popular New York duet "Darka and Slavko" and actress-entertainer Tamara Gorsky of Toronto were among the performers who graced our stage during our Labor Day Season Closer. I'd like to take this opportunity to thank the editorial staff of "Svoboda" and "The Ukrainian Weekly", advertisement department manager Maria Szeperowycz, the management of Soyuzivka – John Flis and Ms. Semanyshyn, mistress of ceremony Ms. Kolessa, UNA advisors Ms. Hawryluk and Mr. Chudolij and former Soyuzivka manager Walter Kwas and all of our performers for their cooperation and professionalism in making this summer season one of our best.

In 1996 I attended all scheduled meetings of the Executive Committee of the UNA at our headquarters in Jersey City as well as a meeting in July of the Scholarship Committee.

As UNA Vice-Presidentess I also attended a reception (August 23) at the Embassy of Ukraine in Washington on the occasion of the Anniversary of Ukraine's Independence.

A copy of this report is also available in Ukrainian.

Report of UNA Vice-President Nestor Olesnycky



This year I have vastly increased the time spent on work done for and on behalf of the Ukrainian National Association. On one hand, I have been very busy as retained Counsel for the Association in regard to the proposed acquisitions of the Ukrainian Fraternal Association and the Ukrainian National Aid Association, in addition to preliminary work towards the sale of the building. On the other hand, I act as vice president and member of the Executive Committee pursuant to my statutory duties.

To that end, I have attended all four quarterly meetings of the Executive Committee, have become an active member of the Investment Committee, having attended 6 meetings in the last 6 months, for which Committee I am acting as unpaid Counsel. I have visited the Albany District on March 23 representing the UNA and I also attended the Annual Meeting of Branch 27 in Newark, N.J, on March 24 of this year. I also attended the Labor Day Concert at Soyuzivka this last September.

I have suggested and created several employee policy matters as a result of certain incidents which have taken place during the year. I am acting as an unpaid legal consultant on a particular matter before the Civil Rights Division of the State of New Jersey, where we are represented by Counsel. I attended the Annual Convention of Fraternal Benefit Counsel in Florida in June of 1996, and the Annual Convention of the National Fraternal Congress in Nashville, Tennessee in September of this year.

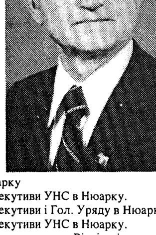
I have prepared an employment contract for our Professional Sales Manager in Canada, and have reviewed the legal documents dealing with the Maritime Insurance Company in Canada, with whom we cooperate in selling our products in Canada. As chief review attorney for our UNA mortgages, I refer our mortgages to attorneys in the various states, and have often had to deal with any problems that arise as to our mortgage products in other states. I coordinate the mortgage closings with our loan officer, Mr. Stephan Welhasch. There was one particular matter wherein I became deeply involved because our review attorney was accused of some impropriety by a disgruntled member of a family deeply in dispute among its own members. I found no impropriety and was satisfied that by and large our attorneys throughout the country handle themselves quite properly.

Although I do not do the foreclosures for the UNA, I do refer them to counsel in New Jersey and Florida, the only states,(fortunately) where we have had to foreclose on our non-paying members. I monitor, on an unpaid basis, all correspondence and all court actions in these matters. As well, I am frequently called by our building manager to comment on our leases in the building, or on other legal matters having to do with the UNURC.

I am also asked for legal opinions by UNA employees having to do with permissible activities of the UNA, such as raffles or other fund-raisers and matters having to do with Svoboda and Weekly advertisements and legal issues involving Soyuzivka and employees in general. These I render without charge as well, even if they require some formal research. Since I am unable to forget the infamous 60 Minutes program, there was some residual involvement on my part late in 1995 in connection with dealing with the attorneys representing Mr. Serafym in Detroit and Mr. Nikolyshyn in Providence before the FCC.

These activities have made it clear to me that we are at a very sensitive stage in the development of the UNA in particular and of the Fraternal movement in general. We are now living in a more litigious society, with insurance companies and fraternals being sued in class actions. Our industry is severely regulated, and the commercial insurers would like nothing more than to see fraternals lose their tax exemption. Most fraternals are losing members, especially if they are ethnically oriented. The only ones growing are the ones which have masked their ethnic or religious identity and have become more commercialized. The financial plight of our two acquisition targets, the UFA and the UNA, exemplifies the trend of the ethnics. Youth of all ethnic orientation are intermarrying at alarming, but expected rates, and fraternals must respond to these trends. We can no longer market ourselves only to those to whom we have been marketing ourselves for the last several decades. We must learn to speak the language of the present and the future - that language is the Internet, those targets are the 3d and 4th generation intermarried Ukrainian Americans who will never read Svoboda or the Weekly, will never hear about Soyuzivka, but who sometimes search for "Ukraine" on their browser, and who will be pleasantly surprised to find the UNA on the Internet, with information on Insurance, annuities, scholarships, resorts and a chance to do fraternal volunteer work, such as Habitat for Humanity, which has indicated to the UNA its interest in opening opportunities in Ukraine. We must galvanize our middle aged and youth nonmembers by exciting them about our activities and our potential. We must seek completely new ways to do this.

Звіт директора на Канаду Петра Саварина за 1995 рік і половину 1996 року



Збори. Брав участь в шести зборах в 1995 році і двох зборах у 1996 році, разом 26 днів, а саме:

1. 26.1.-29.1.1995 р. відкриття Бюра УНС в Торонто і наради.
2. 16.3.-18.3. наради Екзекутиви УНС в Нюарку.
3. 14.5.-19.5. наради Екзекутиви і Гол. Уряду на „Союзівці".
4. 22.6.-23.6. наради Екзекутиви УНС в Нюарку
5. 3.8.-4.8. наради Екзекутиви УНС в Нюарку.
6. 16.11.-20.11. наради Екзекутиви і Гол. Уряду в Нюарку.
7. 7.3.-8.3. наради Екзекутиви УНС в Нюарку.
8. 9.5.-10.5. Похорон Митрополита у Вінніпезі.

Зв'язок. Держав зв'язок із а) бюром УНС в Торонто, і б) секретарями Відділів в Канаді, в) відвідав Відділ у Монтреалі, Квебек. Коли мав листа від кого, то змісця відписував. Відповідав теж на телефони. Після нарад Екзекутиви і Гол. Уряду в 1995 році, дав своєрідний „звіт" до різних українських канадських газет, бажаючи при тому всьому веселих свят.

Преса. Часто дописував до українських газет про різні громадські події, а роз'їжджаючи по Канаді і ЗСА говорив про справи УНС, злуку із іншими братськими організаціями і т.п. При тому розпитував, чи є хто зацікавлений стати до праці в УНС. На жаль, досі не мав ніякого успіху, точніше — не знайшов нікого, хто хотів би продавати наші грамоти. На мою думку — такого треба знайти наперед на сході, в Торонто, зокрема після злуки. Народ цікавиться продажем Дому УНС і злукою. Конвенція УНС в Торонто теж повинна викликати відповідне зацікавлення.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!

Report of the Secretary Martha Lysko 1995-1996



Since this reporting period covers both 1995 and 1996 I will highlight the major areas of my work: servicing UNA members and branch secretaries, maintaining contact with the various state insurance departments, insurance plan changes, branch reorganization, training of new secretaries, and maintenance of all records, membership files and reports.

Secretaries

From January to the end of September 1996 six longtime secretaries died. Obituaries were printed in Svoboda or The Ukrainian Weekly. To the families of Peter Pitner branch 23l, Stephen Evanitsky branch 276, Peter Babych branch 115, John Rad branch 320, Jefym Omelchenko branch 45l and Joseph Homa branch 383, we extend our deepest sympathy. Vichnaya Pamiat to our colleagues!

During 1995 through September 1996 many secretaries retired from their branches after having served for forty, thirty or twenty years. The Ukrainian National Association is particularly indebted to them for their dedicated work. Paul Masney, Jaroslawa Humeniuk, Dmytro Kocan, Jaroslawa Spolsky, Anna Strot, Mykola Berezuk, Dan Marciniuk, John Binkowsky Sr., John Scileny, Michael Iwanycky, Stephen Wowk, Semen Lewycky, Esther Cebak, Harry Zywer, Olena Hentisz-Brechun, Anna Zujko, Helen Miskell, Olga Zuk, Zenowia Towpasz, John Trojanowsky, Monica Pesarchik, Petro Palka, Joseph Ercha, Walter Zwirek. Each one of them merits a special thank you but we wish to acknowledge them publicly in this report. Helen Olek-Scott, Bernard Korchinski, Mykola Hrehorovich, Mary Bednarchyk, Walter Warshona Helen Wozniak, Jaroslawa Zorycz, Volodymyr Diachuk and Atanas Slusarczuk took particular care to locate and train new secretaries for their branches. I especially want to thank them. We apologize to Mr. Nicholas Medvid the July report should have read: "The UNA secretary expressed thanks to Nicholas Medvid, Mary Bednarczyk and Helen Wozniak who worked to ensure that upon their resignation....". We printed the wrong first name of Mr. Nicholas Medvid.

We are pleased to say that we have new secretaries in the following branches:

28 - Mychajlo Danylyk	231 - Vasiliy Bakalenko
70 - Maria Halusczak	257 - Myron Dudynsky
103 - Andrew Glubish	266 - Walter Krywulych
115 - Tori Iammarino	321 - Katherine Fedyshyn
134 - Iouri Lazirko	371 - Michael Halibej
174 - Vera Krywyj	432 - Olga Svystoun
178 - Sarah Lazor	421 - Linda Weimer

489 - Halyna Kolessa

We welcome them and wish them success and fulfillment. Other changes were announced in prior reports as well as in our official publications.

Membership services

In September of 1995 we started the Additional Insurance Program at UNA, which was described in detail and widely publicized in both Svoboda and The Ukrainian Weekly. From September 1995 to September 1996 the Recording Department mailed each month over 2,000 letters to all paid-up members. Over 28,000 members were contacted directly. The results of these efforts appear on the statistics page of this report. Many of those that chose not to participate in the program still returned our letter requesting changes on their policies or change of address. This gave us an opportunity to update membership files. We also gave the information to our sales staff to see if we could sell insurance to the beneficiaries on the policies. Many thanks to the staff of the Recording Department for their diligent work in processing this enormous volume of mail. This work was beyond the scope of routine processing of new insurance applications, policy changes and handling of death claims, surrender requests and other membership notices. We answered an increased volume of letters from our insured since many wanted information on these policies. The personnel in the Recording Department has not changed significantly since 1994. The department is staffed by 8 full-time employees: Irene Chudio, Josyf Hayda, Anna Malynovsky, Maria Maslovycz, Orest Pokladok, Bohuslava Poliszuk, Maria Shevchuk, Maria Zaviysky and two part-timers Paulina Danczuk, who retired two years ago and Irene Hrechynsky .

Servicing Branch Secretaries

At the last Convention the Secretarial Committee made a recommendation that the secretary publish a newsletter to inform the secretaries of changes in the Home Office and to give updates on new products or forms. In keeping with this recommendation, I publish a periodic newsletter strictly for secretaries. In 1995 five newsletters were sent to the secretaries and in 1996 four newsletters were published. These newsletters chronicle the work that is planned and carried out in the Recording Department during the given period of time.

The January 1995, Newsletter topics were: reward to presidents and treasurers, change in interest rate on advanced premium payment and new codes. The June 1995 Newsletter discussed changes in premiums for single premium policies, cancellation of ADD policy and new ADB Rider instead of the ADD policy. July, 1995 included the explanation for the Additional Insurance Program and informed the secretaries that the payment for Svoboda will be separated from the premium payments and each member will pay directly to Svoboda for his subscription. September 1995 notified the branch secretaries that all new members receive a letter of welcome to UNA and a complimentary copy of Svoboda or The Ukrainian Weekly for one month. This was done in hopes of getting new subscribers. After one year of this practice the results are not very encouraging. It seems that only ten percent of new members subscribe to either publication. This does not include those new members who in advance request Svoboda or The Ukrainian Weekly with their insurance application. The Newsletter for December, 1995 encouraged all secretaries to hold annual meetings and to send us an updated branch officer list. The Newsletter of March, 1996 was a reminder to send all branch officer lists to the Home Office. We printed a list of all codes used on UNA assessment lists and explained their meaning in this newsletter. The April, 1996 Newsletter introduced the new term policies and explained them to the secretaries. A special brochure was prepared and sent with this newsletter. We also sent to all secretaries a UNA Directory prepared by me to help the secretaries when calling the Home Office. In May of 1996 we wrote to all those secretaries, who did not send us their branch officer list and to those secretaries who had non-members serving as officers. We encouraged all secretaries to elect officers for their branch in accordance with our by-laws. The August 1996 Newsletter was devoted to a detailed explanation on active membership in our organization, branch officers and their duties, social members and our Indigent Fund. In my interaction with secretaries I was told that many, particularly the newer secretaries were not well informed on these topics. These newsletters serve to inform the secretaries about new products and to review UNA procedures. The next Newsletter for November 1996 will cover the age limits and underwriting guidelines for our insurance plans. The major changes are: Whole Life Single Premium Plan sold to age 80 for $2,000 face amount with a non-medical application. We accept a non-medical application for $10,000 to age 60, and to age 65 a $5,000 non-medical application. We also now request a blood specimen on all applications for $50,000 from age 18 and over. These changes are in keeping with insurance industry guidelines.

Training of Secretaries

In the last two years we held two courses for new secretaries and one seminar for licensed secretaries and sales professionals. The secretaries course in June of 1995 was held at Soyuzivka and this year in June we held the secretaries course at the Home Office in Jersey City. Each site had its advantages. At Soyuzivka the attendees had greater opportunities to interact with each other, but in the Home Office they had a first-hand look at the workings of the Home Office and could watch the staff perform various tasks. To provide our secretaries and our members with the latest information on our products, I printed Universal Life brochure, new term product brochure, also developed a mortgage insurance brochure to be used with our mortgage applications. Printing and illustrating sales brochures is a very time consuming project that needs constant updating.

State Insurance Authorities

In the fall of 1995 the Florida Insurance Department conducted a desktop audit of our organization. This September the New Jersey Insurance Department finished its tri-annual audit of our institution. We cooperated fully with both authorities and gave them the information they requested.

General Duties

I consider attending district meetings of our branches as one of my most important duties because it gives me a chance to discuss with the secretaries the problems and challenges we face. I visited eighteen districts and will try to visit more if time permits. I also represented the UNA at the Ridna Shkola Banquet in May 1996, at the UNA Seniors meeting at Soyuzivka in June 1996, and at the TWG-Leadership Conference in Washington DC in October, 1996. I attend all meetings of the Executive Committee and all other committees I serve on.

Conclusion

After two years in office, I had an opportunity to see our organization at work. It is my firm belief that we must direct all of our efforts to promote closer ties between members and their branches, district chairmen, and the entire General Assembly. Our organization has to focus on expanding membership. We can no longer rely on branch secretaries to resolve this problem. We, the entire General Assembly are responsible for finding the solution to this problem.

NEW MEMBERS - 1995

	Juv.	Adult	ADD	Can.	Total
Jan.	24	38	7	21	90
Feb..	36	57	4	2	99
Mar..	48	59	7	7	121
Apr.	53	44	15	7	119
May	30	43	11	4	97
Jun.	55	42	5	0	102
Jul..	13	39	0	3	55
Aug.	24	34	0	12	70
Sep..	36	199	0	10	245
Oct.	32	204	0	7	243
Nov.	21	174	0	6	201
Dec.	33	204	0	7	244
Total	414	1,137	49	87	1,687

NEW MEMBERS - 1996

	Juv.	Adult	Can.	Total
Jan.	23	365	3	391
Feb.	22	200	4	226
Mar.	32	228	4	264
Apr.	33	235	6	274
May	19	256	3	278
Jun.	29	220	8	257
Jul.	19	172	21	212
Aug.	30	187	0	217
Sept.	25	168	14	207
Oct.				
Nov.				
Dec.				
Total	232	2,031	63	2,326

MONTHLY AIP TOTALS - 1995-1996

Month	New Members	New Insurance	Premiums	Cash Value
1995				
Sep.	148	$360,047	$40,200	$117,052.06
Oct.	163	$426,891	$43,600	$130,655.68
Nov.	138	$341,316	$36,600	$104,918.37
Dec.	163	$412,621	$42,700	$141,178.97
Total	612	$1,540,875	$163,100	$493,805.08
1996				
Jan.	310	$800,379	$80,600	$250,170.19
Feb.	175	$465,879	$45,500	$153,626.29
Mar.	180	$438,953	$47,700	$149,583.12
Apr.	200	$502,865	$52,700	$153,502.76
May	163	$466,625	$43,500	$159,328.60
Jun.	186	$472,867	$48,600	$142,893.66
Jul.	132	$311,209	$35,000	$111,554.30
Aug.	157	$420,278	$41,500	$215,778.88
Sep.	138	$437,861	$36,300	$120,306.08
Total	1,466	$4,316,916	$431,400	$1,456,644.88
TOTAL	2,078	$5,857,791	$594,500	$1,950,449.96

MEMBER CHANGES - 1996

	*New Mem.	CS	EM	Pd.Up	Died
Jan.	391	57	44	50	80
Feb.	226	95	48	66	92
Mar.	264	96	45	54	87
Apr.	274	76	50	51	73
May	278	71	47	46	81
Jun.	257	65	37	46	63
Jul.	212	101	38	53	83
Aug.	217	87	38	45	63
Sept.	197	43	43	48	61
Oct.					
Nov.					
Dec.					
Total	2,316	691	390	459	683

*New Members Include AIP

MEMBER CHANGES - 1995

	*New Mem.	CS	EM	Pd Up	Died
Jan.	90	74	35	55	96
Feb.	99	74	23	54	70
Mar.	122	62	43	51	109
Apr.	119	42	46	47	78
May	97	54	40	61	53
Jun.	102	29	44	48	76
Jul.	55	107	52	68	103
Aug.	70	95	40	53	70
Sept.	245	54	61	60	71
Oct.	243	69	44	81	81
Nov.	201	66	48	80	78
Dec.	244	50	103	92	68
Total	1,687	776	579	750	953

MEMBERSHIP REPORT

Gains as of 12/31/95

Juvenile	Adult	N. Can. Pr.	ADD	Total
1,143	2,960	87	126	4,316

Gains as of 09/30/96

Juvenile	Adult	N. Can. Pr.	ADD	Total
856	3,191	63	121	4,231

Lossess as of 12/31/95

Cash Surrender	Endow. Mat.	Paid Up	Died
776	579	750	953

Lossess as of 09/30/96

Cash Surrender	Endow. Mat.	Paid Up	Died
691	390	459	683

Total Membership

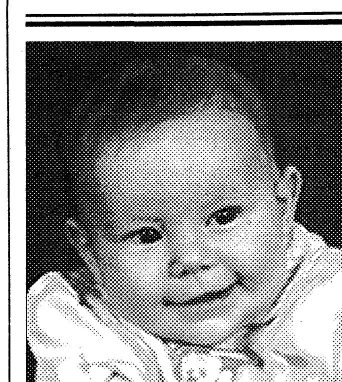
	Juvenile	Adult	ADD	Total
01/01/95	17,235	40,000	5,202	62,437
12/31/95	17,084	39,171	4,981	61,236
Change (+/-)	-151	-829	-221	-1,201
01/01/96	16,940	39,103	4,960	61,003
09/30/96	16,329	38,640	4,844	59,813
Change (+/-)	-611	-463	-116	-1,190

SECRETARY'S REPORT - E

BRANCH CHANGES
NOVEMBER 1995 - NOVEMBER 1996

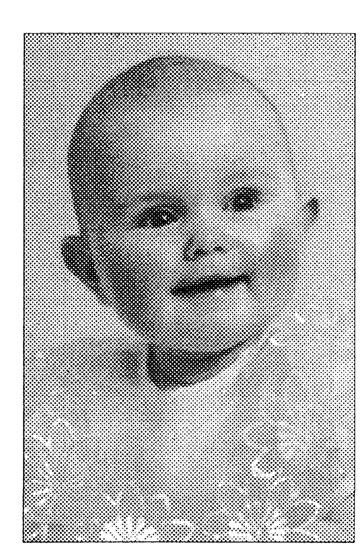
DATE	MERGED BRANCH	BRANCHES	NEW SECRETARY
30.11.95	Paul Masney	506-432	Olga Svystoun
31.12.95	Jaroslawa Humeniuk	426-461	Myron Groch
31.12.95	Dmytro Kocan	191-13	Paul Shewchuk
31.12.95	Mykola Chujko	250-176	Stefko Kuropas
31.12.95	Eugene Barna	504-341	Anna Petrichyn
31.12.95	Jaroslawa Spolsky	480-461	Myron Groch
31.12.95	Anna Strot	151-137	Stephan Kolodrub
31.01.96	Mykola Berezuk	454-412	Emilia Smal
31.01.96	Dan Marciniuk	502-444	Al Kachkowski
29.02.96	John B. Binkowski, Sr.	23-67	Frank Stuban
30.03.96	John Scileny	11-96	Jaroslava Komichak
31.03.96	Michael Iwanicky	93-206	Leon Hardink
30.04.96	Stephen Wowk	408-49	Rev. Myron Stasiw
30.04.96	Semen Lewyckyj	442-401	Stephan Chorney
31.05.96	Esther A. Cebak	100-452	Natalie Shuya
31.05.96	Harry Zywer	404-444	Al Kachkowski
31.05.96	Olena Hentisz-Brechun	455-489	Halyna Kolessa
31.05.96	Anna Zujko	306-155	Yaroslaw Zaviysky
31.05.96	Helen C. Miskell	202-283	Wolodymyr Turczynowskyj
30.06.96	Alexandra C. Melnyk	18-171	Genovieve Kufta
30.06.96	Olga Zuk	203-8	Maria Kulczycky
30.06.96	Mary Steckow Dicky	149-304	Mary I. Hnatyk
30.06.96	Zenowia Towpasz	101-387	Irene Oliynyk
31.07.96	Marta Izyanik	34-15	Ostap Zyniuk
31.08.96	John Trojanowsky	87-360	Joseph B. Hawryluk
30.09.96	Monica Pesarchick	2-7	Helen Slovik
30.09.96	Petro Palka	275-287	Dana A. Jasinsky
30.09.96	Joseph B. Ercha	224-307	Dmytro Galonzka
30.09.96	Joseph Homa	383-216	Bohdan Odezynskyj
30.09.96	Walter Zwirek	109-338	Olga Pishko
1.11.96	Jerry Martyniuk	330-266	Walter Krywulych

НОВІ ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

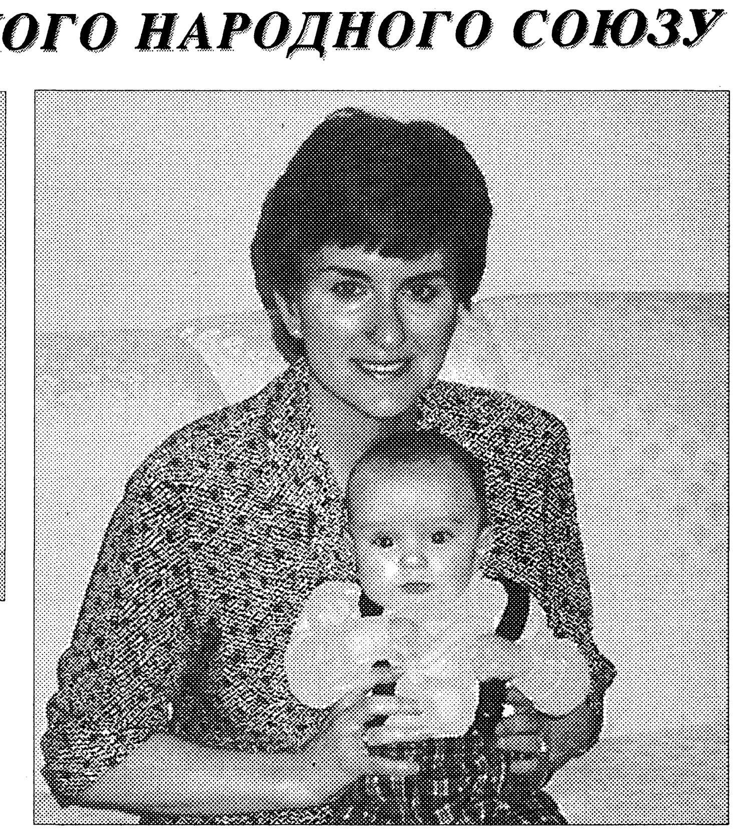


Соня Олександра Кулицька, доня Віри Турко Кулицької і Юрія Кулицького, нова членка 465-го Відділу УНСоюзу в Ляшін, Квібек, Канада. Забезпечили свою доню Соню союзовою грамотою мама Віра і тато Юрій Кулицькі.

Без української мови і книжки — не буде й української дитини!



Александра Юлія Клюфас, доня д-ра Романа і Лідії Клюфас, нова членка УНСоюзу 241-го Відділу у Вунсокет, Р.І. Забезпечили свою доню Александру союзовою грамотою батьки д-р Роман і д-р Лідія Клюфаси.



Марко Глуховецький, син Андрія й Оксани Глуховецьких, новий член УНСоюзу 434-го Відділу в Монтреалі, Канада. Записала свого внуця Марка в члени УНСоюзу бабуся Марійка Глуховецька.

Василіянська церква і монастир в Перемишлі

Дня 25-го жовтня 1996 року після 50-ти років примусового мовчання, василіянська церква та монастир на Засянні в Перемишлі повернули до первісних власників. Монастир, перетворений на потребу бюро; церква позбавлена хрестів та окалічена вбудуванням трьох бетонних поверхів, стала вигідним магазином Державного Архіву. Від посвячення Владикою Йосафатом Коциловським у 1935 році церкви лиш 10 років служила потребам своїх вірних.



Церква оо. Василіян в Перемишлі.

Сьогодні, 50 років після злочинної „Акції Вісла", перемиська церква та монастир повертають до життя. В церковній споруді вже нема бетонових поверхів, монастир, який має служити василіянським братам студентам, головно з України, готується прийняти перших після 50 років монахів. Сподіємося, що станеться це ще в жовтні цього року. Церкву хочемо привернути до її первісної функції ще д кінця року.

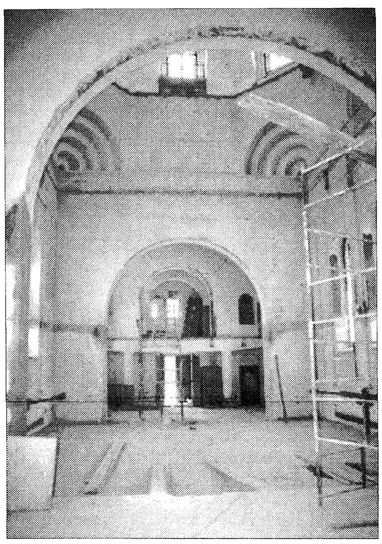
28-го червня, в рамках Фестивалю Української Культури, що проходив того року в Перемишлі, в нашій покаліченій церкві відбувся концерт хору „Журавлі", присвячений 50-літтю „Акції Вісла".

Сподіємось, що друга греко-католицька церква в Перемишлі причиниться до збудження та зміцнення християнського і українського духу наших людей. Посторонnім покаже, що по п'ятдесяти роках від злощасного виселення ми не пропали, як того бажали творці Акції Вісла, але живемо та піднімаємо великий труд віднови того, що було знищено. Василіянська церква на Засянні є того особливим символом, головно тере, коли зник купол на катедральному соборі.

Василіянський комплекс це величава, з імпозантною банею, церковна споруда та трьохповерховий монастир, в якому може проживати до тридцяти монахів. Кошт віднови цілого комплексу вицінений на приблизно 600,000 дол. В його відбудову ми вже вклали біля 100,000 дол.

До всіх людей щедрого серце, родженців та любителів Перемишля, звертаємось з проханням допомогти нам повернути життя в церкву і монастир на Засянні в Перемишлі та спричинитись до збереження цієї особливої української пам'ятки. За тих, які склали свої пожертви в часі будови церкви та будуть складати тепер на її відбудову, кожного року будуть правитись в перемиській церкві Служба Божа в празних св. священомученика Йосафата.

Евентуальну свою матеріяльну допомогу можна пересилати на банкове конто: Klaszor Ojców Bazylianów, ul. Miodowa 16, 00-246 Warszawa, PKO BR X/O Warszawa Nr. 10201101-711674-270-2161787 (USD) PKO PB X/O Warszawa Nr. 10201101-711674-270-21611795 (DEM).



Церква оо. Василіян в Перемишлі — нутро по розібранні поверхів.

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ

16-17-го серпня 1997 р.

на оселі
ім. ОЛЬЖИЧА, Лігайтон, Па.
(610) 377-4621

Виступатиме:
ТАНЦЮВАЛЬНА ГРУПА „ВОЛОШКИ"
ТАНЦЮВАЛЬНИЙ АНСАМБЛЬ (солісти) з ТОРОНТО
ОРКЕСТРА „ЛУНА"
„ВІЗАНТІЙСЬКИЙ ХОР"
„КАЗКА"

Забава 16-го серпня о год. 8:00 веч.
Гратиме оркеста ЛУНА
В суботу фестиваль починається о год. 12:00 по пол.
В неділю фестиваль починається о год. 11:30 ранку.

Народні страви і мистецтво.

КОМІТЕТ ДОПОМОГИ УКРАЇНІ
Відділ Центрального Ню Джерзі

влаштовує
концерт
на честь

6-ої РІЧНИЦІ ВІДРОДЖЕННЯ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

який відбудеться
в неділю 24-го серпня 1997 р.
о год. 6:00 веч.
в Українському Культурному Центрі
в Савт Бавнд Бруку, Н. Дж.

У святочному концерті беруть участь:
- АНСАМБЛЬ ПІСНІ й ТАНЦІВ „КАЗКА"
- д-р ІВАН ГОЛОВИНСЬКИЙ, проф. Ратгерського Університету
- лавреат міжнародних конкурсів ЯРОСЛАВ ГНАТЮК (баритон), при акомпаньяменті СВІТЛАНА ГНАТЮК
- відома співачка Львівської опери ЛЕСЯ ГРАБОВА, при акомпаньяменті СОНІ ШЕРИК
- деклямації дітей.

Після концерту —товариські бесіди при безплатній перекусці.

На концерті будуть присутні представники дипломатії України.

Закликаємо українців і неукраїнців прийти на цю врочистість, щоб тим самим ще більше продемонструвати відчуття ваговости дня 24-го серпня в історії України та в історії демократичних перемін в житті народів Центральної та Східної Европи.

Тел.: (609) 825-6720 або **(908) 755-8156**

С. Бубка...

(Закінчення зі стор. 1)

18 медалями, на другому — Німеччина з 10, на третьому — Росія з вісьмома і на четвертому — Кенія з сімома.

Ще одну золоту медалю Україні принесла Жанна Пінтусевич, яка перемогла в бігу на 200 метрів, випередивши Сузантіку Джаясінґ з Срі Лянки і Мерлін Оттеі з Ямайки. Ж. Пінтусевич здобула також срібну медалю з бігу на 100 метрів.

Три інші срібні медалі принесли Андрій Скварук у метанні молота, Віта Павлиш у стусані кулею серед жінок та Інга Бабакова у стрибках у висоту, поділивши місце з Ольґою Калітуріною з Росії. Бронзову медалю дістала Олена Говорова у трискоку.

Як відомо, Олександер Багач, який переміг у перший день змагань у стусані кулею, змушений був попрощатися зі своєю золотою медалею, бо в організмі його знайшли допінґ. Срібну медалю також втратила з цієї ж причини росіянка Олімпіада Іванова, яка виступала у спортовій ході.

ПОДІЇ

У Вілліямставні відзначать роковини самостійности України

Вілліямставн, Н.Дж. — У суботу, 23-го серпня, в шосту річницю самостійности України, посадник міста Джек Лубі підпише проклямацію і проголосить День Незалежности України. В 10-ій год. ранку — вивішення українського і американського прапорів на ратуші та підписання проклямації. Коротку доповідь англійською мовою виголосить Ольга Причка, а українською Андрій Стахнів. У святі свою присутність зголосили коресподенти американської преси. Закликається українців Черрі Гілл, Вайнленду, Мілл-

МАЄМО НА СКЛАДІ ЧЕРГОВУ КНИЖКУ
ВОЛОДИМИРА БАРАГУРИ
„ВОЄННІ ПЕРЖИВАННЯ СІРОЇ ЛЮДИНИ"
(Спогади з Другої світової війни)

Видавництво і друкарня Свободи,
Ню Йорк — Джерзі Сити
стор. 148. Ціна 16.00 дол.

Можна набувати у книгарні Свободи.

Мешканці стейту Ню Джерзі зобов'язані долучити до ціни 6% продажного податку.

Вільгельм...

(Закінчення зі стор. 2)

ним, здійснення на території — іншої держави, що під час слідства не було конкретно доведено його причетности до „шпигунської діяльности" проти совєтських військ, які були розміщені в Австрії, до „повстанської організації"контрреволюційного характеру, Габсбурґа-Льотрінґена постановою органів МДБ УССР з 29-го травня 1948 року на підставі „Особливої наради при міністерстві держбезпеки СССР" засуджено 21-го червня 1948 року на 25 років тюремного ув'язнення у Володимирській тюрмі. Але з Києва, де він сидів у тюрмі МДБ, не був висланий через стан здоров'я. 18-го серпня 1948 року він помер у лікарні тюрми ч. І Управління міністерства внутрішніх справ Київської області", як це видно з доповідної записки начальника відділу „А" МДБ УРСР, полковника Подобєдова, надісланого заступникові начальника відділу „А" МДБ СРСР, полковникові Іванову в Москву. Помер нібито від „двосторонньої кавернозної туберкульози" (висновок чергового лікаря лейтенанта Кузьменка). Останню крапку в судовій справі поставив начальник тюрми капітан Журавльов: „Разрєшаю труп прєдать зємлє"...

... Українська земля прийняла тлінні останки замученого у більшовецькій в'язниці благородного сина Австрії, полковника української армії, який віддав своє життя за нашу свободу. Його ім'я увійшло в літопис визвольної борні українського народу, воно достойне гідного пошанування.

Теребовлі — 900 років

Теребовельська земля дала Україні і світові такі постаті, як князь Василько, славетний полковник Морозенко, мистець Михайло Бойчук, актор Мар'ян Крушельницький, Патріярх Йосиф Сліпий. Сьогодні Теребовлі виповнилося 900 літ.

Урочистості до цієї славної дати були розплянованi на три дні. Але готувалися до них заздалегідь. Субота, 5-го липня була позначена більше офіційним відтінком — відбулася науково-теоретична академія світового зібрання Теребовельського земляцтва з участю провідних науковців, представників діяспори, відкриття пам'ятника князеві Василькові Теребовельському, а також урочисті збори та великий святковий концерт у Будинку Культури. 6—7-го липня було відкрито нове приміщення районного вузла зв'язку, марш -парада духових оркестр Тернопільщини, театральне дійство на Княжій горі, легкоатлетичний пробіг Тернопіль-Теребовля.

Дуже приємним було, що на Івана, 7-го липня, у Теребовлі - храмовий празник, а це означало врочисті Богослуження у церквах і щедрі столи теребовлян. У суботу на відкриття пам'ятника князеві Василькові Ростиславовичу (скульптор Петро Кулик) зійшлася вся Теребовля. 86-річний Владика Ізидор Борецький з Канади і місцеві священики посвятили пам'ятник. Виступали на відкритті пам'ятника посадник Теребовлі Степан Грод, міністер культури України Дмитро Остапенко, голова Організаційного комітету підготови до відзначення ювілею, голова Державного комітету у справах містобудування та архітектури Володимир Гусаков, виходець з Теребовлі поет Роман Лубківський. Були також присутні перший Президент України, а нині народний депутат України від Теребовельщини Леонід Кравчук, голова обласної державної адміністрації Богдан Бойко і голова Теребовельської державної адміністрації Петро Вовчук, які поклали квіти до пам'ятника.

Мабуть, найбільший шквал оплесків зустріло повідомлення підприємця з Канади Богдана Легенького, який сповістив про свій дар Теребовлі — 5,000 дол. На урочистих зборах також було зачитано привітання Теребовлі з ювілеєм від Президента України Леоніда Кучми і земляків з діяспори — ЗСА, Канади, Югославії.

Марія Клачинська
Україна

В пам'ять Н. Павлушкової



Н. Павлушкова, засновник УПА Т. Боровець-Бульба та її чоловік (ліворуч від неї) в 1967 році.

З глибоким смутком повідомляємо, що 17-го травня 1997 року в Німеччині (коло Франфурту) померла Наталя Павлушкова, рідна сестра засновника Спілки Української Молоді Миколи Павлушкова.

Заарештовану ще перед початком процесу СВУ Н. Павлушкову, як і її дядька, академіка С. Єфремова, допитував чекісткат М. Скрипник. На чужині вона опублікувала статті про СВУ, біографію С. Єфремова, проф. Н. Полонської-Василенко, своєї приятельки, та інші історичної вартости матеріяли, була співавтором праці свого чоловіка В. Лобутського — В. Наддніпрянець „Українські націонал-комуністи, їхня роля у визвольній війні України 1917–56 рр." (Два видання: Мюнхен, 1959, Ню Йорк, 1983).

Нехай чужа земля буде легкою Н. Павлушковій, а її духові — Царство Небесне!

За СЗСУ — Селянську Партію

В. Огородник (Реґенсбурґ)
Ю. Семенко (Мюнхен)

(Із збірки віршів Василя Вишиваного „Минають дні..." Відень, 1921).

ЧОРНОГОРА

Сріблом сяє сніг в Карпатах,
А під захід червоніє...
У долині хліб на нивах
Перед жнивом половіє.

Жар не заході сумерку,
Гомін праці в день несеться:
Мовчки нічка вже надходить,
Пісня пташки ще не рветься.

В яснім світлі місяченька
Черемош внизу сріблиться,
*Піп Іван *високий, білий*
На сторожі там держиться...

НА ПОЛОНИНІ

Здалека чути звуки тихі,
Несуться тужно і поволи.
Звучать вони, як рідна пісня,
Якої ще не чув ніколи...

З верхів далеких ген несеться,
Глибоко в серце западає—
Все рідний край у ній я бачу,
Вона весь біль мій проганяє.

Солодко так звучить і мило
В краю гуцулів, в полонині—
І, повна радощів для тебе,
Звучить у серці, в батьківщині...

*Назва гори в Карпатах

З великим смутком повідомляємо, що 9-го серпня 1997 р. відійшов у вічність на 82-му році життя наш найдорожчий
МУЖ, ТАТО, ДІДО, БРАТ і ВУЙКО

бл. п.
ВАСИЛЬ ТАТЧИН

ПОХОРОН відбудеться у вівторок 12-го серпня 1997 р. з церкви св. Михаїла в Балтиморі, Мд.

У глибокому смутку:
дружина — СТЕФАНІЯ
донька — МАРТА з мужем ЮРІЄМ
сини — АНДРІЙ з дружиною ЛІСОЮ
— РОМАН
внуки — ЛЕВКО і МІЦЬО
сестра — ОЛЕСЯ з родиною
та родина в ЗСА, Канаді й Україні.

Ділимося сумною вісткою, що в п'ятницю 1-го серпня 1997 р. відійшов у вічність наш найдорожчий
МУЖ, ТАТО, ДІДО і ПРАДІДО

св. п.
ІЛЬКО МІНКО

Залишив у смутку:
дружину — КЛЕМЕНТИНУ
доню — МАРІЮ з мужем АНДРІЄМ
сина — СТЕФАНА з дружиною ІРИНОЮ
внуків — ХРИСТЮ, МІХАСЯ, ПЕТРУСЯ і КАТРУСЮ
правнуків — САМАНТУ і ДЕНІСА

Ділимося невимовно болючою вісткою з родиною, приятелями, знайомими, що в неділю 13-го липня 1997 р. трагічно загинув в автомобілевому випадку найдорожчий МУЖ і ТАТО

бл. п.
ВОЛОДИМИР ҐОДЗАК

нар. 15-го червня 1926 р. в селі Котузів, Підгаєцького повіту.

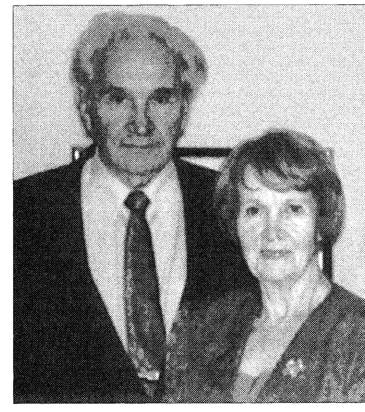
ПОХОРОН відбувся 19-го липня 1997 р. із церкви Непорочного Зачаття в Гемптремку, Миш.

Після похоронних відправ тлінні останки відпроваджено на місце вічного спочинку на цвинтар Воскресення.

У глибокому смутку залишилися:
дружина — СТЕФАНІЯ
сини — РОМАН і ОЛЕГ
братова — МИХАЙЛИНА ҐОДЗАК з родиною
братанок — ТАРАС ҐОДЗАК в Казахстані
кузинка — МАРІЯ МАШТАЛІР з родиною
шваґри — ІВАН і ЛІЛІЯ ДОМІНКА з родиною
— ЯРОСЛАВ і АННА ДОМІНКА
— ПЕТРО і АННА ШНУРІКОВСЬКІ з родиною
та ближча і дальша родина в ЗСА та Україні.

Просимо згадати покійного у своїх молитвах.

Н. і Б. Ковалі — фундатори НаУКМА



Б. і Н. Ковалі.

Різні українські установи, зокрема вищої освіти мали і мають добродіїв-фундаторів, які розуміють важливість здобування знання для України, зокрема сучасної. Національний Університет „Києво-Могилянська Академія" (НаУКМА) вже кілька років росте і розвивається тільки завдяки зрозумінню і підтримці таких жертвенних добродіїв.

Серед недавніх жертводавців, які передали значні суми за останні два роки, це — св. п. д-р Іван Кіндрат, Юрій Кузів, Володимир Безсонів, св. п. Микола Задойний, д-р Степан і Люся Дудяки, Вікторія і Михайло Семенці, д-ри Ярослав, Богдан та Ірина Іванціви, д-р Мирослава Мицьо та д-р Іван Іванців, і професори Джойс і Вілліям Глісони (обоє стипендіянти Фулбрайта, викладали в НаУКМА і крім того ще зложили пожертви у сумі 10,000 дол.)

У травні 1997 року Наталія і д-р Богдан Ковалі створили фундацію для НаУКМА, на яку вони зложили понад 71,000 дол. Фундація присвячена Українській Дивізії „Галичина", в ряди якої вступив наймолодший брат Богдана Коваля, Тарас. Д-р Коваль описує, що його брат Тарас, „як і сотні інших молодих людей поповнив ряди Дивізії вже з гімназійної львівської шкільної лави. Це була відповідь на агітацію політичного проводу, щоби перейти військовий вишкіл і бути готовим до боротьби за свою державу. Він, як і багато молодих українських вояків, згинув під Бродами і похований у спільній могилі невідомих бійців. З полум'я тих кривавих боїв рознеслись іскри їх героїзму і досвідчення, що на шляху до будови своєї держави необхідна не тільки фізична, але й політична готовість, потужна мобілізація вишколу, мобілізація всіх зусиль суспільства".

Родина Ковалів розуміє також і сьогоднішню потребу мати освічену й політично зрілу верству молодих громадян України, і тому плянує розбудувати свою пожертву до 100.000 дол. для того, щоб допомагати студентам зі стипендіями і публікації наукових досліджень.

Обоє Коваліви самі працювали в галузі освіти, розуміють її вагу і тому підтримують її. Обоє вони є уродженці західних земель України, закінчили студії у Львівському Університеті. Як студенти належали до українських, студентських, молодечих, спортових і культурних організацій. Після студій Наталія (з дому Стефанюк) Коваль, як магістер філософії, працювала викладачем у Педагогічному Ліцею у Львові, а потім в Педагогічному Інституті. Б. Коваль видав збірку оповідань „Жорстоке щастя" (1939 р. В-во Тиктора). Рівночасно він цікавився історією, досліджував і потім захистив наукову працю „Педагогічні основи Києво-Могилянської Академії" у Празі (1942 р.) у проф. Дмитра Дорошенка, здобуваючи диплом доктора педагогічних наук. Під час воєнної завірюхи Український Допомоговий Комітет вислав Б. Коваля до Німеччини для обслуговування духово-культурних потреб українських робітників і переселенців там.

Після війни родина Ковалів опинилася в англійській зоні Німеччини. Там довелося організувати втікачів і переселенців, серед яких була велика група в Бурдґдорфі (коло Ґановера), де знайшли притулок втікачі з різних областей України. У тому таборі Б. Коваля вибрали комендантом, а Н. Коваль зорганізувала українську школу і стала її директором. Коли 1949 року подружжя Ковалі від'їздили з Бурґдорфу до Америки, мешканці табору з жалем і вдячністю прощали їх.

В Америці, помимо дуже важливих перших років, подружжя Ковалі далі були активними в українському зорганізованому житті (СУА, УГОА, Український Музей). Від самого початку д-р Коваль зорганізував у Ню Йорку видавництво „Булава" для видань української консервативної думки; там появилася збірка його історично-політичних есеїв „Ідеї і люди" (1968 р.). Він також став одним із основників Інституту ім. Липинського, і в Управі був довші роки заступником голови. Рівночасно він був великим активістом Гетьманського руху (аж до дня проголошення української держави 1991 року); він був секретарем Головної управи і частим дописувачем до їхньої преси і членом редакції газети „Батьківщина".

Д-р Коваль також був співорганізатором і головою реґіонального Комітету Стрийщини і очолював працю комітету від 1978 до 1997 року, який видав три томи праць „Стрийщина — Історично-Мемуарний Збірник". Рівночасно він співпрацював з журналом „За Патріярхат"; понад 10 років працював директором канцелярії НТШ в Ню Йорку і зокрема зайнявся організацією бібліотеки НТШ.

Подружжя Ковалі, маючи дітей і внуків, сподіються, що вони також продовжуватимуть розбудову Фундації Ковалів для підтримки освіти в Національному Університеті „Києво-Могилянська Академія". Наталія Коваль тепер є членом Управи Могилянського Академічного Товариства, а д-р Богдан Коваль — реґіональним представником на Ню Йорк і околицю.

Могилянське Академічне Товариство

КАРПАТСЬКИЙ ЛЕЩЕТАРСЬКИЙ КЛЮБ в НЮ ЙОРКУ

влаштовує з доручення

УКРАЇНСЬКОЇ СПОРТОВОЇ ЦЕНТРАЛІ АМЕРИКИ і КАНАДИ

ТЕНІСОВІ та ПЛАВАЦЬКІ ЗМАГАННЯ на СОЮЗІВЦІ

в днях від 29-го серпня до 1-го вересня 1997 року

(LABOR DAY WEEKEND)

ТЕНІСОВІ ЗМАГАННЯ

ЗА ІНДИВІДУАЛЬНІ ПЕРШОСТІ

УКРАЇНСЬКОЇ СПОРТОВОЇ ЦЕНТРАЛІ АМЕРИКИ і КАНАДИ на РІК 1997

і за чаші

УНСоюзу, Союзівки, „Свободи", (в тому пропам'ятна чаша інж. Б. Рака, д-ра В. Гука, Я. Рубля і д-ра П. Харука), „Українського Тижневика", Марії Душник і Константина Беня.

та грошові нагороди

в поодинокій грі:

ЖІНОК і ЖІНОК (35 р. і вище), ЧОЛОВІКІВ, мол. СЕНЬЙОРІВ (35-44), СЕНЬЙОРІВ (45 і 55), ЮНАЧОК, ЮНАКІВ (18, 16, 14, 12 і нижче р.).

Зголошення до змагань враз із вписовим по $15.00 приймає:

MR. GEORGE SAWCHAK
7828 Frontenac, Philadelphia, Pa. 19111

до 25-го серпня 1997 р. Зголошення одержані після 25-го серпня не будуть взяті до уваги турніровою комісією.

ТУРНІРОВА КОМІСІЯ:

Ю. Савчак. Р. Ракочий, ст., З. Снилик, Ю. Попель, Ю. Грабець.

ПОРЯДОК ЗМАГАНЬ:

П'ЯТНИЦЯ, 29-го серпня — год. 1-ша по пол. на Союзівці: елімінаційна рунда чоловіків. Змагуни, які мусять змагатися в цій рунді одержать окремі повідомлення від проводу турніру **до вівтірка 26-го серпня.**

СУБОТА, 30-го серпня — год. 8:30 ранку на Союзівці: зголошення всіх змагунів і змагунок до Турнірової комісії і початок змагань. В цей час учасники турніру отримають інформації про час і місце своїх перших змагань і розподіл дальших змагань в поодиноких групах. В разі дощу, всі учасники турніру мусять прибути до головного будинку Союзівки, де отримають інформації про час і місце змагань.

З уваги на короткий час турніру та велике число учасників, змагуни можуть голоситись тільки до одної конкуренції , яку зазначать точно на реєстраційнім листку.

У змаганнях можуть брати участь змагуни (-ки) яких Т-ва є членами УСЦАК

РЕЄСТРАЦІЙНИЙ ЛИСТОК — ДЛЯ ТЕНІСУ ТІЛЬКИ

Просимо витяти та вислати разом з оплатою $15.00 (Зголошення без вписового не приймається)

....
1. Ім'я і прізвище
....
2. Адреса (по-англійськи)
....
....
3. Телефон
....
4. Дата народження
....
5. Конкуренція та група в якій змагун хоче брати участь
....
6. Клюбова приналежність

Чеки виставляти на: K.L.K. American Ukrainian Sports Club

ПЛАВАЦЬКІ ЗМАГАННЯ

Субота, 30-го серпня о год. 10:30 вранці

Вправи — год. 9-та вранці

за ІНДИВІДУАЛЬНІ ПЕРШЕНСТВА УСЦАК та ТРОФЕЇ і НАГОРОДИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ у слідуючих конкуренціях для дівчат і хлопців:

Хлопці/Мужчини — **Дівчата/Жінки**

ІНДИВІДУАЛЬНІ

Число конкур.	Вік		Вік	Число конкур.
1	13/14	100 м. змінний	13/14	2
3	15 і вище	100 м змінний	15 і вище	4
5	10 і нижче	25 м. довільний	10 і нижче	6
7	11/12	25 м. довільний	10/12	8
9	13/14	50 м. довільний	13/14	10
11	15 і вище	50 м. довільний	15 і вище	12
13	10 і нижче	50 м. довільний	10 і нижче	14
15	11/12	50 м. довільний	11/12	16
17	13/14	50 м. горілиць	13/14	18
19	15 і вище	50 м. горілиць	15 і вище	20
21	10 і нижче	25 м. горілиць	10 і нижче	22
23	11/12	25 м. горілиць	11/12	24
25	13/14	50 м. грудний	13/14	26
27	15 і вище	50 м. грудний	15 і вище	28
29	10 і нижче	25 м. грудний	10 і нижче	30
31	11/12	25 м. грудний	11/12	32
33	13/14	100 м. довільний	13/14	34
35	15 і вище	100 м. довільний	15 і вище	36
37	10 і нижче	25 м. метелик	10 і нижче	38
39	11/12	25 м. метелик	11/12	40
41	13/14	50 м. метелик	13/14	42
43	15 і вище	50 м. метелик	15 і вище	44
		ГІНЦІ		
45	10 і нижче	4x25 м. довільний	10 і нижче	46
47	11/12	4x25 м. довільний	11/12	48
49	13/14	4x50 м. довільний	13/14	50
51	15 і вище	4x50 м. змінний	15 і вище	52

Змагуни (-ки) можуть брати участь в трьох індивідуальних конкуренціях і один раз в гінцях. Гінці будуть устійнені клюбовими тренерами або представниками.

РЕЧЕНЕЦЬ ЗГОЛОШЕННЯ **до 15-го серпня 1997 року** на руки Марійки Бокало, провідника змагань. Реєстрації над басейном НЕ ВІДБУДЕТЬСЯ. Вписове виносить 5 дол. від змагуна (-ки)

КАРТА ЗГОЛОШЕННЯ

....
Ім'я, прізвище: (по-англійськи)
....
(по-українськи)
....
Адреса
.... Зіп Ковд ....
Телефон: (..................) .... Вік ....
Хлопець .... Дівчина ....
....
Клюб/Молодеча організація
Конкуренція .... Час ....
Конкуренція .... Час ....
Конкуренція .... Час ....
....

Просимо вислати карту зголошення разом з вписовим (чек виписаний на „Ukrainian Sports Federation")

„ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ", ПЛАСТ, НЕПРИНАЛЕЖНІ і КЛК
Maria Bokalo, 742 Linden Avenue, Rahway, N.J. 07065
(908) 382-2223

„ТРИЗУБ"
Taras Midzak, 1135 Mill Creek Road, Southampton, PA 18966
(215) 322-7581

СПІЛКА УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ
Христина Кош, 74 Scudder St., Garfield, N.J. 07026
(201) 340-5993

Найкращий і найшвидший сервіс тільки у фірмі МІСТ

MEEST-AMERICA INC.
817 PennsylvaniaAve.,Linden,N.J. 07036

ПАКУНКИ В УКРАЇНУ
без мита, низькі ціни
безкоштовно забираємо з дому, дзвоніть за наліпками UPS

кожний 11-ий БЕЗКОШТОВНО пакунок

Доставляємо **ДОЛЯРИ**
до рук адресата від 3 до 14 днів

стандартні харчові пакунки та багато іншого

За каталогом та інформацією телефонуйте до нас безкоштовно: **1-800-288-9949**

І переконайтесь, що ми:
- **гарантуємо** 100% доставу в короткі терміни
- в кожну хвилину **дамо Вам відповідь** про виконання Вашого замовлення

Д-р ЄВГЕН ОЛЕНКО
внутрішні хвороби
приймає у Квінсі і виїжджає на виклики домів.

Дентист ОЛЬГА ОЛЕНКО
Профілактика хворіб ясен і зубів. Лікування і протезування. Косметична стоматологія. Приймається тільки за попереднім домовленням.

Адреса у Мангеттені: ROCKEFELLER CENTER, 630 5th Ave., Room 1803, New York, N.Y. 10020
Адреса у Квінсі: 105-37 64th Avenue, Forest Hills, N.Y. 11375, (718) 459-0111

Пакунки в Україну
БЕЗ МИТА
59c, 69c, 79c lb
UPS наліпки та *БЕЗКОШТОВНИЙ* підбір пакунків: 1 888 725-8665
☎(201) 763-8778
79c LB при пересилці через UPS
ROXOLANA
300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040
10 долярів за доставу пакунка



ЧИ ВИ ЧИТАЄТЕ АНГЛОМОВНИЙ

„УКРАЇНСЬКИЙ ТИЖНЕВИК?"

„THE UKRAINIAN WEEKLY"

багатий на вістки з України та про діяльність українців у ЗСА та Канаді?

Коли ні, то передплатіть його для себе та для своїх дітей і внуків, щоб дати їм цікаві інформації про Україну та українців.

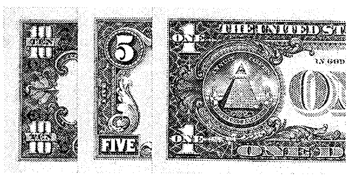
Передплатою „УКРАЇНСЬКОГО ТИЖНЕВИКА" подбайте про те, щоб наше молоде покоління знало якнайбільше про Україну та про діяльність українців у ЗСА і Канаді.

Ціна річної передплати — $40.00 для членів УНСоюзу та $60.00 для осіб, які не є членами УНСоюзу.

„УКРАЇНСЬКИЙ ТИЖНЕВИК" оцінюють як найкращу англомовну етнічну газету в Північній Америці.

30 Montgomery Street
Jersey City, NJ. 07302
Tel.: (201) 434-0237

ВОНИ БУДУТЬ ВАШІ!



Придбайте оголошення для „Свободи" або Українського Тижневика

Ваша винагорода базуватиметься на сумі за зібрані оголошення. Необмежені можливості для осіб, які є готові присвятити свій час і досвід.

За деталями просимо звертатися до:
Адміністрації „Свободи"
Відділ оголошень — Марії Шепарович
30 Montgomery St.
Jersey City, N.J. 07302
Tel.: (201) 434-0237

ЗМІНА АДРЕСИ

В справі зміни адреси непотрібно телефонувати, а тільки прислати нову адресу до:

Адміністрації „Свободи"
30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302

❑ „Свобода"
❑ „The Ukrainian Weekly"

Моя СТАРА АДРЕСА була:

Число Відділу (якщо член УНС) ....
Ім'я і прізвище ....
Адреса ....
....

Моя НОВА АДРЕСА така:

Ім'я і прізвище ....
Адреса ....
....

На зміну адреси проситься
ОБОВ'ЯЗКОВО ДОЛУЧИТИ $1.00
ПЕРЕВЕДЕННЯ ЗМІНИ АДРЕСИ ТРИВАЄ 1-2 ТИЖНІ

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ

універсальне джерело знань про Україну!

Це унікальне видання англійською мовою збагатить будь-яку бібліотеку як приватну, так і публічну.



Том 1 ....75.00 дол. (було 95 дол.)
Том 2 ....75.00 дол. (було 95 дол.)

За ДВА ТОМИ — 130.00 дол. (було 170.00 дол.)

Плату за пересилку включено.

Замовлення просимо присилати разом з чеком або грошовим переказом на адресу:

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302

Мешканці Ню Джерзі підлягають 6%-му податкові.

ARKA Company DEPARTMENT STORE
26 First Avenue
New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550
МАЄМО БАНДУРИ НА ПРОДАЖ

✪ РІЗНЕ ✪

Пошукуємо чоловіка до роботи. Зарплата 1,500 дол. на місяць на початок. Знання англійської мови не є обов'язковим.
Тел.: (919) 787-4443

MOVING TO FLORIDA!
Come see what the West Coast has to offer! Great beaches, shoppes and attractions close to this spacious 3bd/2bath townhome with private courtyard. Available in the $80's. Call now.
Lisa Spain **(813) 920-1035**
Elgin Co. Rltrs. **(813) 724-9765**

ДІЛЕРИ ПЕНСИЛЬВАНІЇ
пропонують авта різних марок і років, можлива гарантія до 1 року, фінансуємо, ціни на 1,000 дол. нижчі, ніж в Ню Джерзі і Ню Йорку. Приймемо ваше старе авто за добрі гроші. Відвозимо і привозимо клієнтів.
Тел.: (718) 472-0458
чи радіо телефон **(917) 991-7301**
питати Ґриґорія

❊ FUNERAL DIRECTORS ❊

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУЇС НАЙҐРО - директор
Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.10009
(212) 674-2568